

HONDA CB250N DELUXE

CB400N

GRAND PRIX

SPORTS BIKE

1981-1982

1983-1984

WARRANTY

CLAIM No. R320 12.11.81

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

CB400N

E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
B	Belgium	Bélgica	Belgique	Belgien	B
F	France	Francia	France	Frankreich	F
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
SW	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz	SW
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U

CB250N DELUXE

E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
SW	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz	SW

- The specifications may vary with each locale.
- Las especificaciones pueden variar según el lugar de destino.
- Les caractéristiques peuvent varier selon les pays de distribution.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrads informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8	Carburetor adjustment	94
Safe riding rules	8	Clutch adjustment	96
Protective apparel	12	Drive chain	98
Modifications	12	Front brake	106
Loading and accessories	14	Rear brake	110
Tires	24	Front and rear suspension inspection	114
Suspension	36	Front wheel removal.....	116
EQUIPMENT AND CONTROLS	38	Rear wheel removal	120
FUEL AND OIL	58	Battery care	122
PRE-RIDE INSPECTION	64	Fuse replacement	126
STARTING THE ENGINE	68	Stoplight switch adjustment	132
BRAKE-IN PROCEDURE	72	Tool kit	134
RIDING THE MOTORCYCLE	74	MAINTENANCE SCHEDULE	137
MAINTENANCE	76	SPECIFICATIONS	138
Engine oil	76	WIRING DIAGRAM	139
Spark plug	82		
Valve tappet clearance	84		
Cam chain adjustment	88		
Air cleaner	90		
Throttle operation	92		

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA	8
Reglas de seguridad en la conducción	8
Aparato de protección	12
Modificaciones	12
Carga y accesorios	14
Neumáticos	24
Suspensión	36
EQUIPOS Y CONTROLES	39
COMBUSTIBLE Y ACEITE	58
INSPECCION ANTES DE LA	
PUESTA EN MARCHA	64
ARRANQUE DEL MOTOR	68
RODAJE	72
CONDUCCION	74
MANTENIMIENTO	76
Aceite para motor	76
Bujía	82
Luz de válvulas	84
Ajuste de la cadena de levas	88
Filtro de aire	90

Operación del acelerador	92
Ajuste del carburador	94
Ajuste del embrague	96
Cadena de transmisión	98
Freno delantero	106
Freno trasero	110
Inspección de las suspensiones	
delantera y trasera	114
Desmontaje de la rueda delantera	116
Desmontaje de la rueda trasera	120
Mantenimiento de la batería	122
Reemplazo de fusibles	126
Ajuste del interruptor de la luz de freno..	132
Equipo de herramientas	134
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	137
ESPECIFICACIONES	138
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	139

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Réglage du carburateur	95
Règles de sécurité	9	Réglage de l'embrayage	97
Habillage protecteur	13	Chaîne de transmission	99
Modifications	13	Frein avant	107
Chargement et accessoires	15	Frein arrière	111
Pneus	25	Inspection des suspensions	
Suspension	37	avant et arrière	115
EQUIPEMENT ET COMMANDES	39	Dépose de la roue avant	117
ESSENCE ET HUILE	59	Dépose de la roue arrière	121
INSPECTION AVANT CONDUITE	65	Entretien de la batterie	123
DEMARRAGE DU MOTEUR	69	Remplacement des fusibles	127
RODAGE	73	Réglage du commutateur	
CONDUITE	75	du feu stop	133
ENTRETIEN	77	Trousse à outils	135
Huile moteur	77	PROGRAMME D'ENTRETIEN	137
Bougie d'allumage	83	CARACTERISTIQUES	138
Jeu aux soupapes	85	SCHEMA ELECTRIQUE	139
Réglage de la chaîne de distribution	89		
Filtre à air	91		
Fonctionnement de la			
poignée des gaz	93		

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN	9
Regeln für sicheres fahren	9
Schutzbekleidung	13
Fahrzeugveränderungen	13
Laden und zubehör	15
Reifen	25
Fedrung	37

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-

ELEMENTE	39
BENZIN UND ÖL	59
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	65
ANLASSEN DES MOTORS	69
EINFAHREN	73
FAHREN DES MOTORRADES	75
WARTUNG	77
Motoröl	77
Zündkerze	83
Ventilspiel	85
Einstellung der Steuerkette	89

Luftfilter	91
Bedienung des Gasdrehgriffes	93
Einstellung des Vergasers	95
Einstellung der Kupplung	97
Antriebskette	99
Vorderradbremse	107
Hinterradbremse	111
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	115
Ausbau des Vorderrades	117
Ausbau des Hinterrades	121
Pflege der Batterie	123
Auswechseln der Sicherung	127
Einstellung des Bremslichtschalters	133
Werkzeugsatz	135
WARTUNGSTABELLE	137
TECHNISCHE DATEN	138
SCHALTBILD	139

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 64) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
 2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
 3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".
-

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 64) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciérese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 65) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 65) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits, and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

-
4. Obedezca todas las leyes normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
 5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
 6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asiree a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.
-

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles as well as boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, drive chain or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayoría de accidentes de motocicletas con resultados fatales se deben a heridas en la cabeza: póngase siempre el casco. Se tiene también que poner un protector para la cara o gafas protectoras, así como botas guantes y ropa de protección. Los pasajeros necesitan la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas sueltas que se puedan enganchar en las palancas de control, mandos de los pies, cadenas de accionamiento o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds, la chaîne de transmission ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Keine losen Kleidungsstücke tragen, die sich in den Handgriffen, den Fußstützen, der Antriebskette oder den Rädern verfangen könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué des conseils de chargement des bagages afin de supprimer le danger.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Packtaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

Loading

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (TIRES, page 24) and rear shock absorber springs (SUSPENSION, page 36) to suit load weight and riding conditions.

Carga

1. Mantener el peso de la carga y de los accesorios bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de carga por igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso se coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Ajustar la presión de los neumáticos (NEUMATICOS, página 24) y los resortes del amortiguador trasero (SUSPENSION página 36) de acuerdo con la carga y condiciones de conducción.

Chargement

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manœuvrer la moto est directement proportionnelle à l'éloignement de la charge par rapport au centre de gravité de la machine.
2. Ajustez la pression des pneus (voir PNEUS, page 25) la résistance des ressorts d'amortisseurs (voir SUSPENSION, page 37), en fonction du poids du chargement et des conditions de roulage.

Laden

1. Achten Sie darauf, daß das Gewicht des Gepäcks gering ist und möglichst in der Nähe des Schwerpunktes des Motorrades mitgeführt wird. Falls das Gepäck vom Schwerpunkt des Motorrades weit entfernt ist, werden die Fahreigenschaften verschlechtert.
2. Den Reifendruck (REIFEN, Seite 25) und die hinteren Stoßdämpferfedern (FEDERUNG, Seite 37) je nach Ladegewicht und Straßenzustand einstellen.

3. Luggage racks are for light weight items. Bulky items too far behind the rider can cause wind turbulence that impairs handling.
4. All cargo and accessories must be secure for stable handling. Re-check cargo security and accessory mounts frequently.
5. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

-
3. Los portaequipajes son para objetos de peso ligero. Los objetos abultados demasiado apartados detrás del conductor pueden causar turbulencia del viento afectando inversamente la conducción.
 4. Toda la carga y accesorios deberán fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga y la instalación de los accesorios con frecuencia.
 5. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarro. Esto podría resultar el conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

3. Des bagages encombrants, éloignés du siège du conducteur, risquent de provoquer des tourbillons de vent et de gêner la conduite.
4. Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement arrimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la machine.
5. N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car ils gêneraient la conduite et réduiraient la stabilité.

-
3. Gepäckträger sind für leichte Gegenstände vorgesehen. Durch sperrige Gegenstände, die sich zu weit hinter dem Fahrer befinden, kann Luftdurchwirbelung verursacht werden, die das Lenken beeinträchtigt.
 4. Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
 5. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

Genuine Honda Accessories have been specifically designed for and tested on this motorcycle. Because the factory cannot test all other accessories, you are personally responsible for proper selection, installation, and use of non-Honda accessories. Always follow the guidelines under Loading above, and these:

1. Carefully inspect the accessory to make sure it does not obscure any lights, reduce ground clearance and banking angle, or limit suspension travel, steering travel or control operation.
2. Large fork-mounted fairings or large handlebar-mounted windshields, or poorly designed or improperly mounted fairings or windshields can produce aerodynamic forces that cause unstable handling. Do not install fairings that decrease cooling air flow to the engine.

Accesorios

Los accesorios originales de Honda han sido especialmente diseñados y probados para esta motocicleta. Puesto que la fábrica no puede probar todos los demás accesorios, usted es personalmente responsable de la selección, instalación y utilización adecuada de los accesorios que no sean Honda. Siga siempre las guías mencionadas anteriormente sobre la Carga, y las siguientes:

1. Inspeccionar minuciosamente el accesorio para cerciorarse de que no tapa ninguna luz, no reduce el espacio libre al suelo ni el ángulo de inclinación, la carrera límite de la suspensión, carrera de la dirección ni la operación de control.
2. Bolsas grandes instaladas en las horquillas o pantallas contra el viento, así como bolsas de mal diseño o inadecuadamente instaladas pueden producir fuerzas aerodinámicas que causan conducción inestable. No instale bolsas que reduzcan la corriente de aire de enfriamiento del motor.

Accessoires

Les accessoires Honda d'origine ont été spécialement étudiés et essayés pour cette motocyclette. Comme il nous est impossible de procéder à des essais pour tous les accessoires disponibles sur le marché, vous êtes personnellement responsable de leur choix éventuel, de leur installation et de leur emploi. Respectez toujours les principes généraux énoncés sous "Chargement", ainsi que les suivants:

1. Inspectez convenablement l'accessoire envisagé et assurez-vous qu'il ne cache pas les lampes, qu'il ne réduit pas la garde au sol ou l'angle de virage et qu'il ne limite pas la course de la suspension, celle de la direction ou l'accès aux commandes.
 2. Des carénages ou des pare-brise de grandes dimensions montés sur fourche avant, de même que des carénages mal conçus ou mal montés peuvent produire des phénomènes aérodynamiques, provoquant l'instabilité de la machine. N'installez pas non plus de carénages qui pourraient réduire le passage de l'air de refroidissement du moteur.
-

Zubehör

Original HONDA-Zubehör wurde speziell entworfen und an diesem Motorrad getestet. Da HONDA nicht das Zubehörangebot aller Zubehör-Hersteller überprüfen kann, sind Sie persönlich verantwortlich für Ihre Wahl, Anbringung und den Gebrauch von Zubehör, das von HONDA nicht ausdrücklich empfohlen wird. Befolgen Sie stets die oben genannten Richtlinien für das Beladen und die folgenden Punkte:

1. Prüfen Sie Zubehör sorgfältig, ob es nicht Lampen verdeckt, die Bodenfreiheit verringert oder den Schräglagewinkel, den Federweg, den Lenkeinschlag oder die Bedienung der Kontroll-Instrumente begrenzt.
2. Große Verkleidungen oder Frontscheibe, die am Lenksystem (Lenker, Gabelhomle etc.) befestigt sind, oder deren Bauart ungünstig ist, sowie schlecht montierte Verkleidungen, können aerodynamische Kräfte verursachen, die instabiles Fahrverhalten zur Folge haben. Installieren Sie keine Verkleidungen, die den Kühlluftstrom für den Motor beeinträchtigen.

3. Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
4. Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
5. This motorcycle was not designed to pull a sidecar or trailer. Handling may be seriously impaired if so equipped.

-
3. Los accesorios que alteran su posición de conducción haciéndole mover las manos o los pies de los controles pueden incrementar en tiempo de reacción en un caso de emergencia.
 4. No añada equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fusible fundido puede causar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche o en el tráfico.
 5. Esta motocicleta no está diseñada para tirar de un sidecar o de un remolque. Se podría afectar adversamente el manejo si se engancharan.

3. Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
4. L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut amener à dépasser la capacité du circuit électrique. Un fusible sauté peut devenir cause d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
5. Cette motocyclette n'a pas été conçue pour tirer un side-car ou une remorque. La tenue de route risque d'être sérieusement affectée si la motocyclette est utilisée ainsi.

-
3. Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienungselemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
 4. Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann die Gefahr des Verlustes des Lichts oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
 5. Dieses Motorrad ist nicht dafür ausgelegt, einen Anhänger oder einen Ausleger zu ziehen. Die Manövrierfähigkeit würde dadurch wesentlich eingeschränkt.

TUBELESS TIRES:

CB250N DELUXE and CB400N are equipped with tubeless tires, valves, and wheel rims. Use only tires marked "TUBELESS" and tubeless valves on rims marked "TUBELESS TIRE APPLICABLE". Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life. Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE:

- Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.
- Tubeless tires have some degree of selfsealing ability if they are punctured, and leakage is often very slow. Inspect very closely for punctures, especially if the tire is not fully inflated.

NEUMATICOS SIN CAMARA:

Los modelos CB250N DELUXE y CB400N están equipados con neumáticos sin cámara, con válvulas y aro. Usar solamente neumáticos marcados 'TUBELESS' y válvulas para neumáticos sin cámara en las llantas marcadas 'TUBELESS TIRE APPLICABLE'.

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción y duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA:

- Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.
- Los neumáticos sin cámara tienen hasta cierto punto cierre automático si reciben un pinchazo, y las fugas de aire son amenudo muy reducidas, especialmente si los neumáticos no están completamente hinchados.

PNEUS SANS CHAMBRE A AIR:

Les CB250N DELUXE et CB400N sont dotées de pneus, valves et jantes tubeless. N'utiliser que des pneus portant la mention "TUBELESS" et des valves tubeless sur des jantes portant la mention "TUBELESS TIRE APPLICABLE".

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE:

- Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.
- Dans une certaine mesure, les pneus tubeless restent étanches, même s'ils sont crevés et le dégonflage s'effectue souvent petit à petit. Examinez attentivement la présence éventuelle de fuites, surtout si les pneus ne sont pas très gonflés.

SCHLAUCHLOSE REIFEN:

Die CB250N DELUXE und CB400N sind mit schlauchlosen Reifen, Felgenventilen und Radfelgen ausgestattet. Nur mit "TUBELESS" (schlauchlos) markierte Reifen und Ventile auf Felgen, die mit "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (für schlauchlose Reifen verwendbar) markiert sind, verwenden.

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort und Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG:

- Den Reifendruck vor dem Fahren bei kaltem Reifen überprüfen.
- Schlauchlose Reifen sind bis zu einem gewissen Grad selbstabdichtend, wenn sie durchstochen werden, und die Luft entweicht oft sehr langsam. Diese sehr genau auf Einstiche überprüfen, besonders wenn sie nicht ganz aufgepumpt sind.

		Front	Rear
Tire size		3.60S19-4PR	4.10S18-4PR
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	200 (2.0,28)	200 (2.0,28)
	Driver and one passenger	200 (2.0,28)	250 (2.50,36)
Tire brand TUBELESS ONLY BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		S702 F11 Y-992	L302 K127 Y-983

		Delantero	Trasero
Tamaño de los neumáticos		3.60S19-4PR	4.10S18-4PR
Presiones de neumático frio kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	200 (2.0,28)	200 (2.0,28)
	Conductor y acompañante	200 (2.0,28)	250 (2.50,36)
Marca NEUMATICO SIN CAMARA SOLAMENTE BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		S702 F11 Y-992	L302 K127 Y-983

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		3.60S19-4PR	4.10S18-4PR
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	200 (2,0,28)	200 (2,0,28)
	Conducteur et un compagnon	200 (2,0,28)	250 (2,50,36)
Marque de pneu PNEU SANS CHAMBRE A AIR BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		S702 F11 Y-992	L302 K127 Y-983

		Vorn	Hinten
Reifengröße		3.60S19-4PR	4.10S18-4PR
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	200 (2,0,28)	200 (2,0,28)
	Fahrer und ein Beifahrer	200 (2,0,28)	250 (2,50,36)
Reifenmarke NUR FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		S702 F11 Y-992	L302 K127 Y-983

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacment, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
 - Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.
- Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (1/16 in)
Rear:	2.0 mm (3/32 in)

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, lívela a su distribuidos autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCIÓN:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligroso y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja	
Delantero:	1,5 mm (1/16 pulgadas)
Trasero:	2,0 mm (3/32 pulgadas)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- **Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.**
- **L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manoeuvre de la machine.**

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	1,5 mm
Arrière:	2,0 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- **Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.**
- **Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrvethalten beeinträchtigt werden.**

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hinten:	2,0 mm

Repair:

- Puncture of tubeless tires may be fixed externally for emergency. See your authorized Honda Dealer for the correct method before you encounter actual failure on the road.

WARNING:

- Do not exceed 60 km/h (40 mph) for the first 24 hours after the repair carried out, otherwise repair failure or tire deflation may result.
 - It is important, after a repair has been carried out to the tires, to pay special attention when riding at high speed as the tire performance may deteriorate.
 - If you wish to have temporary repair or you have any doubt regarding a repair, please consult HONDA dealers or your local tubeless tire specialist.
-

Reparación:

- Los pinchazos en las ruedas sin cámaras pueden repararse externamente en caso de emergencia. Visite a su concesionario Honda autorizado respecto al método correcto antes de que se encuentre en avería en la carretera.

ATENCIÓN:

- No exceda de 60 km/h durante las primeras 24 horas siguientes a la reparación, ya que de otra manera pueden producirse fallos en la parte reparada o desinflarse los neumáticos.
- Es importante, después de haberse realizado la reparación de neumáticos, el poner una atención especial cuando se conduzca a altas velocidades ya que el rendimiento puede deteriorarse.
- Si usted desea hacer una reparación temporal o tiene alguna duda referente a la reparación, consulte por favor con su concesionario local HONDA o su especialista local de neumáticos sin cámara.

Réparation:

- Il est possible de réparer extérieurement une crevaison d'un pneu sans chambre à air en cas d'urgence. Avant de rencontrer un problème sur le route, consulter le concessionnaire Honda, qui indiquera la méthode à appliquer.

ATTENTION:

- Après une réparation, ne pas dépasser 60 km/h pendant les 24 premières heures, car la réparation risque de sauter et le pneu de se dégonfler.
 - Après la réparation d'un pneu, il est important d'y prêter une attention particulière lors d'une conduite à grande vitesse, car la performance du pneu risque de se détériorer.
 - Pour une réparation provisoire ou en cas de doute sur une réparation, s'adresser à un concessionnaire Honda ou à un spécialiste de pneus tubeless.
-

Reparatur:

- Punktierte schlauchlose Reifen können im Notfall von außen repariert werden. Fragen Sie Ihren autorisierten Honda-Händler nach der korrekten Reparaturmethode, bevor Ihnen ein Defekt auf der Straße zustößt.

WARNUNG

- Während der ersten 24 Stunden nach der Reparatur nicht schneller als 60 km/h fahren, da andernfalls die Reparaturstelle aufbrechen und die Luft aus dem Reifen entweichen kann.
- Nach einer Reifenreparatur ist es wichtig, besonders vorsichtig bei hohen Geschwindigkeiten zu sein, da der Reifen in seiner Fahrleistung beeinträchtigt sein kann.
- Wenn Sie den Reifen vorübergehend reparieren lassen wollen oder Bedenken gegen eine Reparatur haben, fragen Sie Ihren HONDA-Händler oder den nächsten Spezialisten für schlauchlose Reifen.

Replacement:

See your authorized Honda dealer.

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Do not install tube-type tires on tubeless rims. The beads may not seat and the tires could slip on the rims, causing the deflation.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.

Reemplazo:

Consulte a su concesionario HONDA.

ATENCIÓN:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- No monte los neumáticos con cámaras de aire en las llantas para los sin cámara. Puede ser que el talón no se siente bien y los neumáticos pueden patinarse en las llantas, llevando por fin, un pinchazo del neumático.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de las ruedas.

Remplacement:

Consulter votre concessionnaire HONDA autorisé.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvaises influences sur le contrôle de la moto.
- Ne pas monter les pneus à chambre à air sur les jantes pour ceux sans chambre. Les talons ne seront pas bien assis et les pneus peuvent patiner sur les jantes, entraînant une crevaison du pneu.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.

Auswechseln:

Wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Keine Schlauchreifen auf schlauchlose Felgen montieren, weil es sonst vorkommen kann, daß die Wülste nicht richtig sitzen und die Reifen auf den Felgen gleiten, was zu einer Reifenpanne führt.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.

- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire, Subsequent repair may not restore original safety factor.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.
- Do not try to remove tubeless tires without special tools and rim protectors. You may damage the rim sealing surface or disfigure the rim.

-
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.
- No intente a desmontar el neumático sin cámara sin servirse de herramientas especiales y de dispositivo de protección de la llanta. Podrá traer un daño a la superficie de sellado de la llanta o deformación a la misma.

- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.
- Ne pas essayer à démonter les pneus sans chambre sans se servir des outils spéciaux et des dispositifs de protection de la jante. On risque d'endommager la surface de scellement de la jante ou de déformer la jante.

-
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.
- Nicht versuchen, schlauchlose Reifen ohne Spezialwerkzeuge und Felgenschützer zu entfernen, weil sonst die Felgendichtungsfläche beschädigt oder die Felge verformt werden können.

SUSPENSION

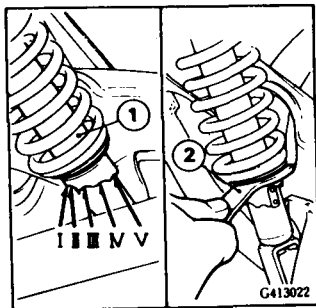
Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position II is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily loaded or operated on rough roads. Adjustment can be made with the hook spanner (2).

CAUTION: Do not attach any accessories at the shock absorber bolts. The bolts pivot when the suspension moves.



SUSPENSION

Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición II es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan cuando la motocicleta tiene una carga más grande o en carreteras más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

PRECAUCION: No fije ningún accesorio a los pernos del amortiguador de choques. Los pernos pivotan cuando se mueve la suspensión.

SUSPENSION

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position II correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

RECAUTION: Ne pas attacher aucun accessoire aux boulons d'amortisseur. Les boulons pivotent lorsque la suspension bouge.

FEDRUNG

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

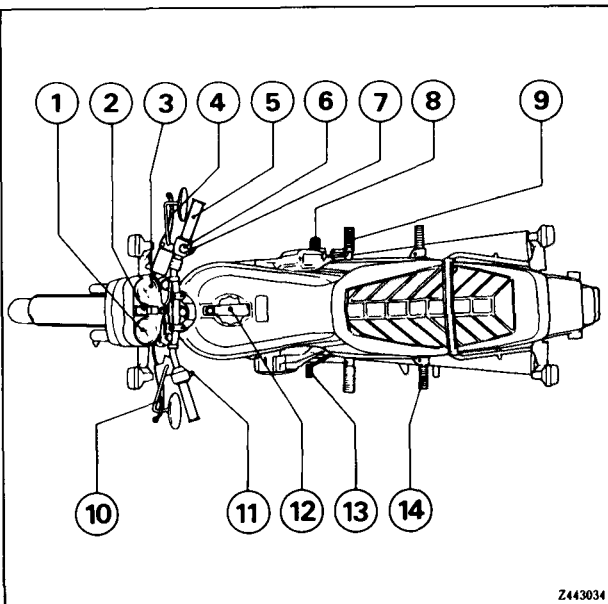
Position II ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

VORSICHT: An den stoßdämpferschrauben keine Zubehöerteile befestigen. Die Schrauben drehen sich, wenn sich die Federung bewegt.

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Speedometer
- (2) Indicator and warning lamp panel
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch (above)
Starter button (below)
- (8) Rear brake pedal
- (9) Footrests
- (10) Clutch lever
- (11) Headlight dimmer switch (above)
Passing light control switch (middle)
Turn signal switch (middle)
Horn button (below)
- (12) Fuel cap latch
- (13) Gear change pedal
- (14) Passenger footrest

Z443034

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Lámparas indicadoras y de aviso
- (3) Tacómetro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro delantero (arriba)
Botón de arranque (abajo)
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Pedales
- (10) Palanca de embrague
- (11) Interruptor conmutador del haz del faro delantero (arriba)
Interruptor de mando de la luz de paso (centro)
Interruptor de señales de cruce (centro)
Interruptor de bocina (abajo)
- (12) Pestillo de la tapa del combustible
- (13) Pedal de cambio
- (14) Pedales para pasajero

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Indicateur et témoins lumineux
- (3) Compte-tours
- (4) Levier de freins avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (7) Commutateur de phare (en haut)
Bouton de démarrage (en bas)
- (8) Pédale de freins arrière
- (9) Repose-pieds
- (10) Levier d'embrayage
- (11) Inverseur code-phare (en haut)
Commande des feux de dépassement (au centre)
Commande de clignotants (au centre)
Commande d'avertisseur (en bas)
- (12) Verrou de bouchon de réservoir
- (13) Pédale de changement de vitesse
- (14) Repose-pieds passager

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

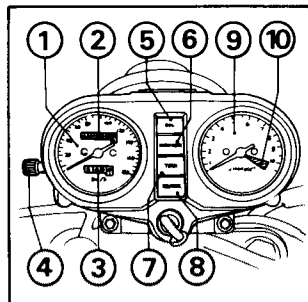
Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kontroll- und Warnlampen
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Scheinwerferschalter
(oben)
Anlasserknopf (unten)
- (8) Hinterrad-Bremshebel
- (9) Fußstützen
- (10) Kupplungshebel
- (11) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Lichthupenschalter (mitte)
Blinkerschalter (mitte)
Hupenschalter (unten)
- (12) Kraftstofftankverschluß
- (13) Schalthebel
- (14) Beifahrer-Fußstützen

Instruments and Indicators

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located between the instrument.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| (1) Speeometer | (6) High beam indicator |
| (2) Odometer | (7) Turn signal indicator |
| (3) Tripmeter | (8) Neutral indicator |
| (4) Tripmeter reset knob | (9) Tachometer |
| (5) Oil pressure warning indicator | (10) Tachometer red zone |



Instrumentos y indicadores

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. Las lámparas indicadoras están situadas dentro de los instrumentos.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Indicador del haz alto |
| (2) Odómetro | (7) Indicador de señales de cruce |
| (3) Cuenta-kilómetro | (8) Indicador de neutro |
| (4) Botón de reposición del cuenta-kilómetro | (9) Tacómetro |
| (5) Indicator de aviso de la presión | (10) Zona roja del tacómetro |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin des feux de route |
| (2) Totalisateur kilométrique | (7) Témoin de clignotants |
| (3) Totalisateur journalier | (8) Témoin du point mort |
| (4) Bouton de reposition du totalisateur journalier | (9) Compte-tours |
| (5) Témoin de pression d'huile | (10) Zone rouge du compte-tours |

Instrumente und Anzeige

Die Instruments sind gemeinsam über dem Scheinwerdergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

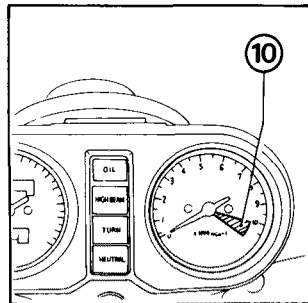
- | | |
|---|--|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (2) Kilometerzähler | (7) Blinklicht-Anzeigelampe |
| (3) Tageskilometerzähler | (8) Leerlauf-Anzeigelampe |
| (4) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf | (9) Drehzahlmesser |
| (5) Öldruck-Warnlampe | (10) Roter Bereich des Drehzahlmessers |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (10) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (4).

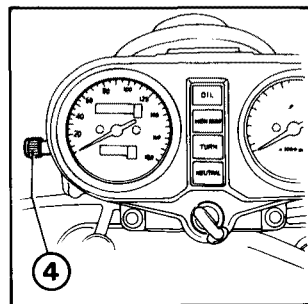


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración, se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta la aguja del tacómetro estando en la zona roja (10) durante ningún periodo y nunca deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilmetraje del recorrido, exacto periodo de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (4).



Zone rouge du compte-tours

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du compte-tours de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (10) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (4).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (10) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (4) auf Null zurück.

Ignition Switch

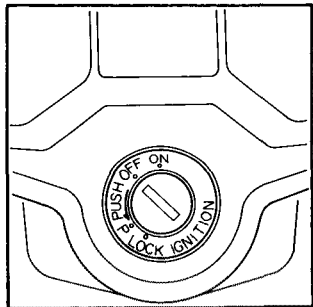
The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Remove the key when the ignition switch is OFF.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.

P (Parking): All electric circuits open except for taillight and position light. Remove the key while parking.

LOCK (Steering lock): Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position, turn it counter-clockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF (Desconectado): Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Quite la llave de contacto cuando el interruptor de encendido en posición OFF.

ON (Conectado): Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (Estacionamiento): Todos los circuitos eléctricos están abiertos, excepto el de luz trasera y lámpara indicadora de posición. Quite la llave de contacto al estacionar.

LOCK (Bloqueo del manubrio): Gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta detenerse, inserte la llave en la posición "OFF", gírela en el sentido inverso a las manecillas de un reloj hasta la posición "LOCK" mientras la empuja y retire la llave. Para desbloquear el manubrio, simplemente gire la llave en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF (Arrêt): Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. Retirer la clé lorsque la clé se trouve sur OFF.

ON (Marche): Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (Stationnement): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et feu de position. Retirer la clé lors du stationnement.

LOCK (Verrouillage du guidon): Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, ensuite, retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à la droite.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Den Schlüssel in der Stellung "OFF" des Zündschlosses abziehen.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (Parken): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und Standlicht, welche aufleuchtet. Beim Parken den Schlüssel abziehen.

LOCK (Lenkerschloß): Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF" Stellung in das Zündschloß, drehen Sie diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "LOCK", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

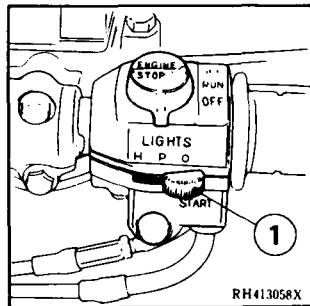
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: H, P and OFF marked by a green dot to the right of P.

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (green dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: H, P y OFF, esta última está marcada por un punto verde situado a la derecha de P.

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

Desconectado (punto verde): Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: H, P et Arrêt étant marquées par un petit point vert sur la droite de P.

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (Point vert): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: H, P und Aus, gekennzeichnet durch einen grünen Punkt rechts von P.

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

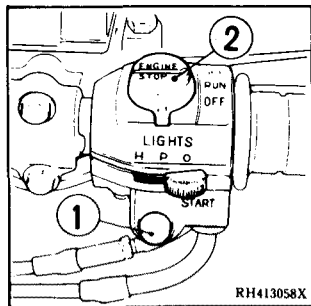
Aus (Grüner Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Starter Button

The starter button (1) will operate the starting motor. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 68.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Botón de arranque

El botón de arranque (1), situado directamente debajo del interruptor del faro delantero, hace funcionar el arranque. Oprima este botón y el arranque arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados en la pág. 68.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Bouton de démarrage

Ce bouton de démarrage (1) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 69.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), der sich direkt unterhalb des Schweinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 69 beschrieben.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Headlight Dimmer Switch

Turn the headlight dimmer switch (1) to LO for low beam, and HI for high beam.

Passing Light Control Switch

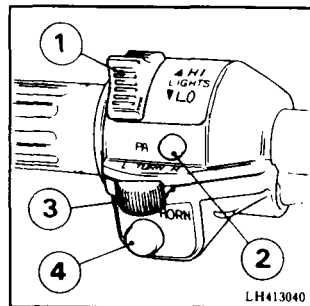
When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (3) to the L position. To signal a right turn, move the switch to the R position.

Horn Button

Press this button (4) to sound the horn.



Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (1) en posición Lo para obtener el haz bajo, y en posición Hi para el alto.

Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), el faro ilumina para dar indicaciones a vehículos o para pasar.

Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (3) en la posición L para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición R para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina

Apriete el botón (4) para tocar el claxon.

Inverseur code-phare

Abaisser l'inverseur du phare (1) dans la position Lo pour obtenir le faisceau du feu de croisement et Hi pour le faisceau de route.

Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (2) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (3) à la position L pour indiquer le virage à gauche, et à R pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur

Enfoncer le bouton pour actionner l'avertisseur (4).

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf Lo für Abblendlicht und auf Hi für Fernlicht.

Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Blinkerschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung L. Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter auf die Stellung R.

Hupenschalter

Zur Betätigung der Hupe den knopf (4) drücken.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

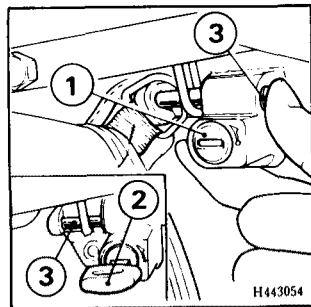
1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Bag

The document bag (4) is under the seat. This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

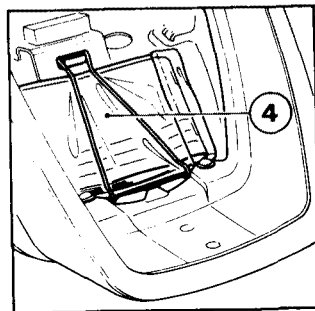
1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.

Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Saco para documents

Su motocicleta está equipada con un saco para documentos (4), situado debajo del asiento. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sac pour documents

Votre moto est équipée d'un sac pour documents (4) se trouvant sous le siège. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

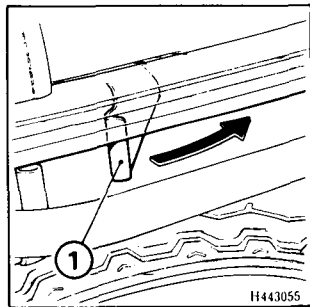
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (4) befindet sich unter dem Sitz. Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden.

Seat Removal

The seat is secured by a latch (1) on each side of the seat, at the rear. Push both latches as shown to remove the seat. When replacing the seat, make sure the securing loop is attached to the helmet holder lock pin.



Desmontaje del asiento

El asiento está sujetado por un cerrojo (1) en dos lados del asiento en la parte trasera del mismo. Empuje los ambos cerrojos como se muestra en la foto para desmontar el asiento. Al efectuar este trabajo, asegúrese de que un bucle de seguridad esté colocado al pasador fiador del porta-casco.

Démontage du siège

Le siège est fixé par un loquet (1) sur les deux côtés du siège en arrière. Pour démonter le siège pousser sur les deux loquets comme l'indique la photo ci-contre. Lors de remplacement du siège, s'assurer que la boucle de sécurité est attachée à la cheville de blocage du crochet pour casque.

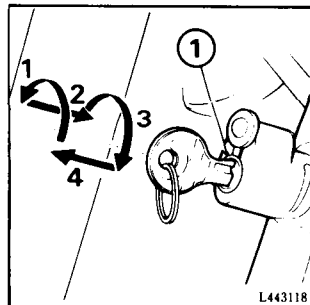
Entfernen des Sitzes

Der Sitz ist auf beiden Seiten hinten mit einer Klinke (1) befestigt. Beide Klinken gemäß Abbildung drücken, um den Sitz zu entfernen. Beim Anbringen des Sitzes darauf achten, daß die Sicherungsschleife am Sturzhelmhalter-Sicherungsstift befestigt ist.

Steering Lock

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column (a steering lock (2) on the steering stem: U Type) under the headlight case.

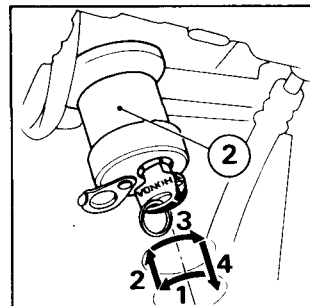
To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering lock key into the cylinder. Turn the key 60° to the left, press in and turn the key back to the original position. Then remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero.

Para bloquear la dirección, gire el manubrio hacia la derecha hasta el fondo, inserte la llave de bloqueo de la dirección en la cerradura, gire la llave 60° hacia la izquierda y empújela, gírela a la posición original y retire la llave. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.



Verrouillage du guidon

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour verrouiller la colonne direction, tourner le guidon vers la droite jusqu'au fond, introduire la clé de verrouillage de la direction dans le verrou, tourner la clé de 60° vers la gauche et la presser, ensuite tourner la clé vers la position originale et la retirer. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links, wobei Sie das Schloß hineindrücken, drehen den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen ihn ab. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

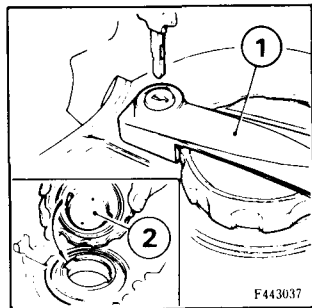
FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 14.0 ℓ (3.7 U.S. gal., 3.1 Imp. gal.) including the 3.5 ℓ (0.92 U.S. gal., 0.77 Imp. gal.) in the reserve supply. When refueling, open the cap latch (1) with the ignition key and turn the fuel cap (2) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the fuel cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the fuel cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Depósito de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 14,0 litros, incluyendo 3,5 litros en la reserva. Al repostar, abrir el pestillo de la tapa del combustible (1) con la llave del encendido y gire la tapa (2) del combustible en sentido contrario al movimiento de las manecillas del reloj. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar gasolina emplomada corriente.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

La capacité du réservoir est de 14,0 litres, y compris 3,5 litres de réserve. Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, libérer le verrou (1) avec la clé d'allumage, ensuite, tourner le bouchon (2) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.
L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarette allumées ou des flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 14,0 Liter einschließlich 3,5 Liter Reserve. Beim Nachtanken den kraftstofftankverschluß (1) mit dem Zündschlüssel öffnen und den Kraftstofftankdeckel (2) entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

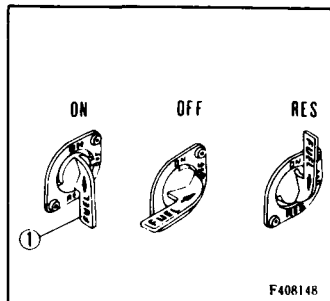
- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers les carburateurs).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

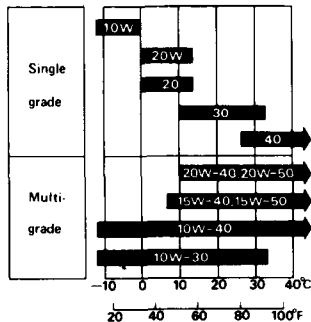
Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzin_vorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE o SF. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 76.)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 58.)

Brakes – Check the brake lines for leaks and fluid level. Inspect the operation of the front and rear brakes. (See pages 106–112)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 76)

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (pág. 58)

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si hay algún escape del aceite y revise el nivel del líquido de freno. Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. (pág. 106–112)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (page 77)

Niveau d'essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (page 59)

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y a quelque fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. (pages 107 à 113)

ÜBERPÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 77)

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 59)

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. (Seiten 107–113)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 26.)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 122.)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 92.)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 98.)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 26)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 122.)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 92).

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca. Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (pág. 98)

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (page 27)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (page 123)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (page 93)

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (page 99)

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 27)

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 123)

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 93)

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette – Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 99)

STARTING THE ENGINE

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. The engine can be started in gear with the clutch disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

1. Turn the fuel valve to ON.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) and oil pressure warning light (red) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is at RUN.

ARRANQUE DEL MOTOR

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca corra el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté desembragado. Se recomienda, sin embargo, que coloque la transmisión en neutro antes de intentar a arrancar el motor.

1. Coloque la válvula de combustible en posición "ON".
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición "ON". La lámpara indicadora neutro (verde) y la de aviso de presión del aceite (roja) estarán encendidas.
3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición "RUN".

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'on débraye. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) et l'indicateur lumineux de pression d'huile (rouge) seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

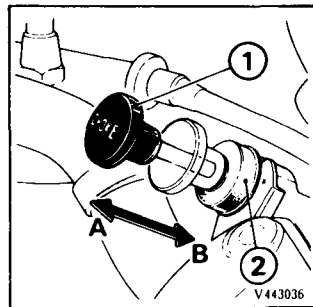
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf).
2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe (grün) und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

4. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Press the starter button.
6. Warm up the engine at $2,000-2,500 \text{ min}^{-1}$ (2,000–2,500 rpm) until it runs smoothly with the choke open (B).

CAUTION: The oil pressure warning light should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.

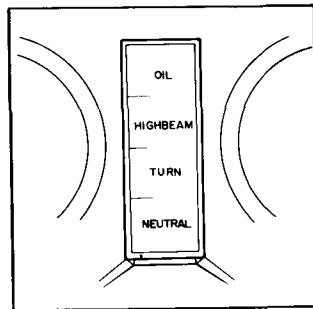
Choke knob operating friction can be adjusted by turning the adjuster (2).



4. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
5. Oprima el botón de arranque.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a $2.000-2.500 \text{ min}^{-1}$ (2.000–2.500 rpm) hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

PRECAUCION: La lámpara de aviso de la presión de aceite deberá apagarse pocos segundos después de que haya arrancado el motor. Si la lámpara se queda encendida, inmediatamente pare el motor y revise el nivel del aceite. Si el nivel está correcto, no ponga la motocicleta en marcha hasta que haya examinado completamente el sistema de lubricación por un mecánico capacitado.

La fricción de operación del botón del estrangulador puede ajustarse girando el ajustador (2).



4. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ $2.000 \text{ à } 2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000 \text{ à } 2.500 \text{ tr/mn}$) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert (B).

PRECAUTION: L'indicateur lumineux de pression d'huile devra s'éteindre dans quelques secondes lorsque le moteur a démarré. Si la lumière reste toujours allumée, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau est correct, ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que le système de lubrification soit complètement examiné par un mécanicien qualifié.

Le fonctionnement du bouton du starter peut être réglé en tournant le régleur (2).

-
4. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.
 5. Drücken Sie den Anlasserknopf.
 6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von $2.000\text{--}2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000\text{--}2.500 \text{ U/min}$) warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

VORSICHT: Die Öldruck-Warnlampe sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfen der Umlaufschmierung durch einen qualifizierten Mechaniker fahren.

Die Reibung des Starterklappenknopfes kann durch Drehen des Einstellers (2) reguliert werden.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000-km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

RODAGE

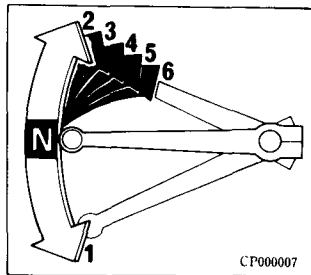
Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear change pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale de changement de vitesse.
 3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
 4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.
-

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schaltpedal nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremsen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

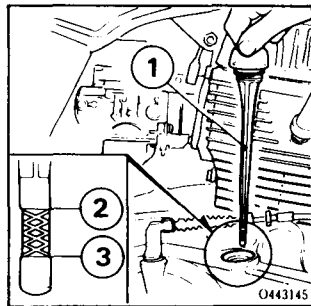
Engine Oil

Oil level check:

Check engine oil level each day before operating the motorcycle. The oil filler cap (1) is at the front of the right crankcase cover and has a dipstick for measuring the oil level. Oil level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle on its center stand on level ground, remove the oil filler cap/dipstick, wipe it clean, and reinsert the dipstick without screwing it in.
2. Add the specified oil up to the upper level mark, if required.
3. Install the filler cap/dipstick. Check for oil leaks.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



MANTENIMIENTO

Aceite del motor

Comprobación del nivel de aceite del motor:

Comprobar el nivel del aceite del motor cada día antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

La tapa del llenador de aceite (1) está en la parte frontal de la cubierta del cárter derecha y tiene una varilla de nivel para la medición del nivel del aceite. El aceite tiene que mantenerse entre las marcas de nivel superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

1. Con la motocicleta sobre su soporte central en un suelo nivelado, extraer la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel, limpiarla y reinsertar la varilla de nivel sin enroscarla.
2. Añadir el aceite espécificado hasta la marca de nivel sin enroscarla.
3. Poner la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel de nuevo. Comprobar que no haya fugas de aceite.

PRECAUCION: Hacer marchar el motor con insuficiente aceite podría causar serias avería en el motor.

ENTRETIEN

HUILE DU MOTEUR

Contrôle du niveau d'huile du moteur:

Vérifier le niveau d'huile du moteur avant la première utilisation de la journée.

Le bouchon de remplissage d'huile (1) se trouve à l'avant du couvercle droit du carter moteur. Il comporte une jauge pour la mesure du niveau d'huile. L'huile doit être maintenue entre les repères de niveau maximum (2) et minimum (3) de la jauge.

1. Placer la machine à la verticale sur un sol à niveau en utilisant sa béquille centrale. Retirer le bouchon-jauge de remplissage d'huile, essuyer la jauge et l'enfoncer sans serrer le bouchon.
2. Faire l'appoint d'huile préconisée jusqu'au niveau maximum s'il y a lieu.
3. Remettre le bouchon-jauge de remplissage et vérifier s'il n'y a pas de fuites d'huile.

PRECAUTION: Une insuffisance d'huile dans le moteur peut occasionner une détérioration importante de celui-ci.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Motorölstands:

Den Motorölstand täglich vor dem Motorradfahren überprüfen. Der Öleinfüllverschluß (1) befindet sich am vorderen Teil des rechten Kurbelgehäusedeckels; er ist mit einem Ölmeßstab zum Messen des Ölstands ausgestattet. Der Ölstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegelmarke am Ölmeßstab gehalten werden.

1. Bei auf dem Mittelständer auf ebenem Boden aufgebocktem Motorrad den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab entfernen, sauber abwischen und den Meßstab wieder hineinstecken, ohne diesen einzuschrauben.
2. Erforderlichenfalls vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.
3. Den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab wieder anbringen.

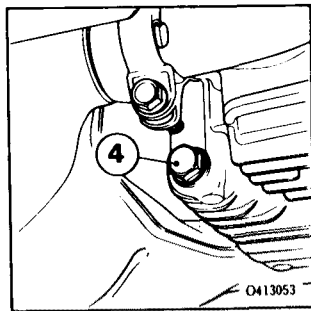
Auf Auslaufen von Öl überprüfen.

VORSICHT: Läuft der Motor mit nicht ausreichender Ölmenge, kann schwerer Motorschaden die Folge sein.

Oil change:

Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

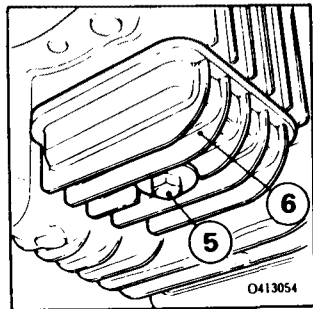
1. Remove the oil filler cap (1).
2. Place an empty oil drain pan under the oil tank and crankcase and then remove the drain plug (4). Also remove the oil filter bolt (5) and filter element.
3. After the oil is completely drained, make sure the plain washer on the drain plug is in good condition.



Cambio de aceite:

Efectúe el cambio de aceite de la siguiente manera:
Drene el aceite mientras el motor está todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite (1).
2. Coloque un recipiente vacío de aceite debajo del depósito de aceite del cárter y luego quite los tapón de drenaje (4). También quite el perno del filtro de aceite (5) y el elemento del filtro.
3. Después de haberlo purgado por completo, asegurese de que la arandela plana se encuentre en buen estado.



Changement de l'huile:

Effectuez le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (1).
2. Disposer un récipient sous le réservoir d'huile et sous le carter, puis retirer les bouchon de vidange (4). Enlever aussi la vis du filtre à huile (5) et l'élément du filtre.
3. Après avoir complètement vidangé, s'assurer que la rondelle se trouve en bon état.

Ölwechsel:

Führen Sie den Ölwechsel auf die folgende Weise durch. Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß (1).
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Öltank und das Kurbelgehäuse und entfernen Sie die Ölablaßschraube (4). Entfernen Sie ebenfalls die Ölfilterschraube (5) und den Filtereinsatz.
3. Nach vollständigem Ablassen des Öls, darauf achten daß die glatte Scheibe an der Ablaßschraube in gutem Zustand ist.

4. Reinstall the plug (4).
5. Install the oil filter element and tighten the filter cover (6), making sure the O-ring is in good condition.
6. Fill with approx. 2.3 liters (2.4 U.S. qt., 2.0 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 137, depending upon the severity of dust conditions.

-
4. Remonte los tapon (4).
 5. Instale el elemento del filtro de aceite y apriete la cubierta del filtro (6), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
 6. Llene el cárter con 2,3 litros, aproximadamente, de aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar por unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 137, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

4. Remettre les bouchon (4).
5. Installer l'élément du filtre à huile et serrer le couvercle du filtre (6), en s'assurant que le joint se trouve en bon état.
6. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 2,3 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner celui-ci pendant quelques minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

PRECAUTION: Changer d'huile plus souvent que recommandé à la page 137, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

-
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (4) wieder ein.
 5. Setzen Sie das Ölfilterelement ein und bringen Sie den Filterdeckel (6) an, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
 6. Füllen Sie ungefähr 2,3 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor einige Minuten lang laufen; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

VORSICHT: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 137 empfohlen.

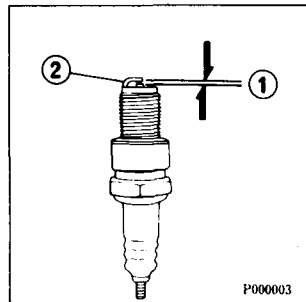
Spark Plug

Specified spark plug:

For extended high speed driving } : NGK DR8ES, ND X27ESR-U
Standard

For cold climate (Below 5°C) : NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada:

Para la conducción de gran velocidad extendida } : NGK DR8ES, ND X27ESR-U
Standard

Para el clima fría (inferiores a 5°C) : NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Médala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiées:

Pour la conduite de grande vitesse excessive } : NGK DR8ES, ND X27ESR-U
Standard

Pour climat froid (au-dessous de 5°C) : NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze:

Für Lange Fahren von großer Geschwindigkeit } : NGK DR8ES, ND X27ESR-U
Standard

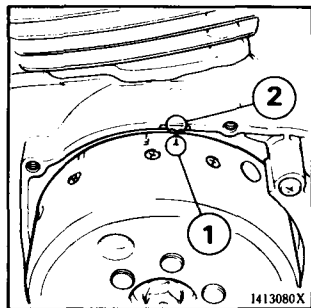
Für Fälteklima (unter 5°C) : NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U

1. Ziehen Sie die Zündkerze ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn the fuel valve to OFF remove the fuel line from the fuel valve body and remove the fuel tank.
2. Remove the generator cover and cylinder head cover.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the T mark (1) with the index mark (2). Make sure the left piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the left cylinder tappets are free, it is an indication that the left cylinder is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF", desmonte la línea de combustible del cuerpo de la válvula de combustible y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta del generador y la de la culata de cilindro.
3. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso al movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca del índice (2). Asegúrese de que el pistón izq. esté en el punto muerto superior en la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si se sienten los levanta-válvulas del cilindro izquierdo libres, es una indicación de que el mismo cilindro está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten rígidos, haga girar la manivela 360° y realinee las marcas.

Jeu aux soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'arrivée d'essence sur la position "OFF", déposer le ligne d'arrivée d'essence du corps du robinet d'essence, et ensuite, démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle de l'alternateur et celui-ci de la culasse.
3. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). S'assurer que le piston droit est au point mort haut en fin de compression, en touchant le basculeur par les doigts. Si les basculeurs du cylindre gauche sont libres, ceci est une indication que le cylindre gauche est mis sur le point mort haut en fin de compression. Si les basculeurs sont rigides, faire tourner le vilebrequin de 360° et essayer d'aligner de nouveau ces repères.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF", entfernen Sie die Benzinleitung vom Benzinahn und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie den Lichtmaschinendeckel und die Zylinderkopfhaube.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Gehäusemarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der linken Kolben an seinem oberen Totpunkt seines Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Kipphebel des linken Zylinder frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der linke Zylinder an seinem oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel feststehen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen nochmals aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

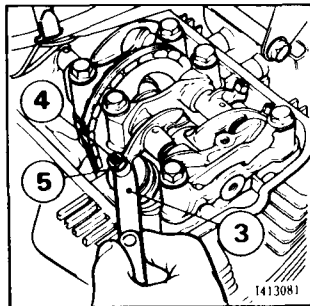
Standard tappet clearance:

In. 0.10 mm (0.0039 in.) [0.12 mm (0.0047 in.)]

Ex. 0.14 mm (0.0055 in.) [0.16 mm (0.0063 in.)]

[]: 250N DX type

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.
6. Turn the generator rotor counterclockwise 360° and align the "T" mark (1) with the index mark (2).
7. Valve tappet adjustment for right cylinder can be performed as in steps 4 and 5.



4. Revise la luz de las dos válvulas introduciendo un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste de levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: IN, 0,10 mm [0,12 mm]

EX, 0,14 mm [0,16 mm] []: tipo 250N DX

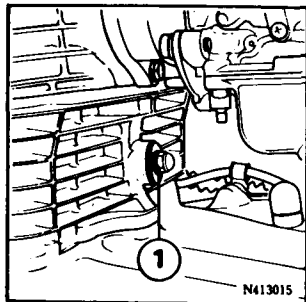
5. El ajuste se efectúa aflojando la contra-tuerca (5) y haciendo girar el tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a revisar la luz.
6. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso al movimiento de las manecillas del reloj 360° y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2).
7. El ajuste de válvulas para el cilindro derecho puede efectuarse según se indica en los párrafos 4 y 5 anteriores.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,10 mm [0,12 mm]
EX, 0,14 mm [0,16 mm] []: type 250N DX
5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.
6. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre de 360° et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2).
7. Le réglage des soupapes pour le cylindre droit peut s'effectuer comme indiqué dans les démarches 4 et 5.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,10 mm [0,12 mm], Auslaßventil 0,14 mm [0,16 mm].
[]: 250N DX Modell
 5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (5) Drehen der Schraube (4) vernehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (5) nochmals das Ventilspiel.
 6. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie Markierung "T" (1) auf die Indexmarkierung (2) aus.
 7. Das Ventilspiel für den rechten Zylinder kann gemäß Abschnitt 4 bis 5 eingestellt werden.

Cam Chain Adjustment

1. Stop the engine and remove the generator cover.
2. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark with the index mark.
3. Loosen the lock nut (1). This will automatically apply the proper tension to the cam chain.
4. After completing the adjustment, tighten the lock nut securely.



Ajuste de la cadena de levas

1. Pare el motor y quite la cubierta del generador.
2. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso al movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" con la marca del índice.
3. Afloje la contra-tuerca (1). Esto aplicará automáticamente la tensión apropiada a la cadena de levas.
4. Después de acadar el ajuste, apriete la contra-tuerca firmemente.

Réglage de la chaîne de distribution

1. Stopper le moteur et enlever le couvercle de l'alternateur.
2. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" avec le repère d'indice.
3. Desserrer le contre-écrou (1). Ceci appliquera automatiquement une tension adéquate à la chaîne.
4. Après avoir terminé le réglage, resserrer fermement le contre-écrou.

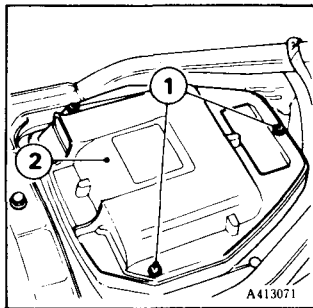
Einstellung der Steuerkette

1. Stellen Sie den Motor ab und entfernen Sie den Lichtmaschinendeckel.
2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T" -Markierung auf die Gehäusemarkierung aus.
3. Lösen Sie die Gegenmutter (1). Dadurch wird die Nockenkettenkette automatisch auf die richtige Spannung eingestellt.
4. Ziehen Sie nach Durchführung der Einstellung die Gegenmutter fest an.

Air Cleaner

1. Remove the seat. (See page 54)
2. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the screws (1). Remove the element (3).
3. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
4. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
5. Replace the air cleaner and side cover.

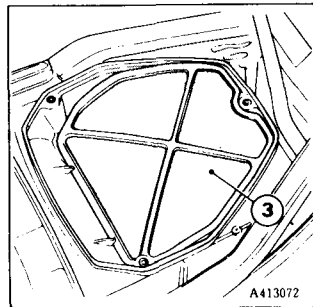
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Filtro de aire

1. Quite el asiento. (Vea pág. 54)
2. Quite la cubierta del filtro de aire (2) aflojando los tornillos (1). Quite el elemento (3).
3. Lave el elemento del filtro (3) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
4. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
5. Remonte el filtro de aire y la cubierta lateral.

ATENCION: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Filtre à air

1. Déposer la selle. (Voir page 55)
2. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en desserrant les vis (1). Démonter l'élément (3).
3. Laver l'élément du filtre (3) dans un solvant propre et le laisser sécher complètement.
4. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile de transmission (SAE80–SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
5. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

ATTENTION: L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

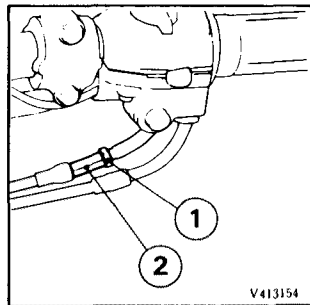
Luftfilter

1. Entfernen Sie den Sitz. (Siehe Seite 55)
2. Entfernen Sie den Luftfilterdeckel (2), indem Sie die Schrauben (1) abschrauben. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3).
3. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
4. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
5. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard free play should be approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal deberá ser de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

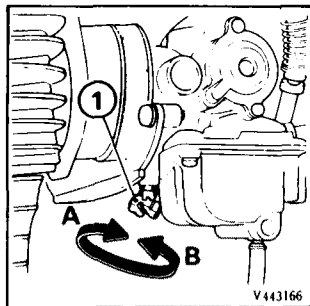
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard doit être de 10–15° environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie des Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschl. sollte ungefähr 10–15° der Griffführung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,200 \text{ min}^{-1}$ (1,200 rpm) [250N DX type: $1,300 \text{ min}^{-1}$ (1,300 rpm)] by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a 1.200 min^{-1} (1.200 r.p.m.) [tipo 250N DX 1.300 min^{-1} (1.300 r.p.m.)], mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A) aumentarán las r.p.m., y girándolo en la dirección (B) reducirán.

Réglage du carburateur

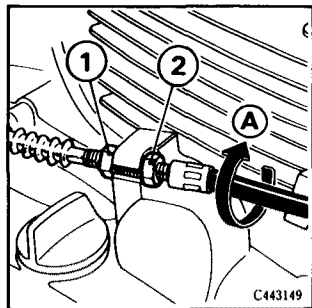
1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.200 min^{-1} (1.200 tr/mn.) [type 250N DX: 1.300 min^{-1} (1.300 tr/mn.)] en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.200 min^{-1} (1.200 U/min.) [250N DX Modell: 1.300 min^{-1} (1.300 U/min.)] ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

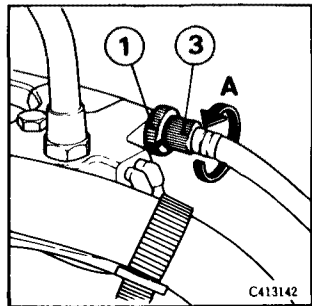
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play should be 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the adjustment. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego normal de la palanca del embrague deberá ser de 10–20 mm en el extremo de la palanca. Cuando se necesite un ajuste, afloje la tuerca fijadora (1) situada en el ajustador inferior (2) y efectúe el ajuste. Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. El ajuste puede efectuarse de la misma manera para el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. Le jeu normal du levier de l'embrayage doit être de 10–20 mm. Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régleur inférieur (2) et effectuer le réglage. Tourner le régleur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

Einstellung der Kupplung

1. Das normale Kupplungshebelspiel sollte am Hebelende 10–20 mm betragen. Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter, (1) am unteren Einstellteil (2) und nehmen die Einstellung vor.
Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (3) vorgenommen werden.

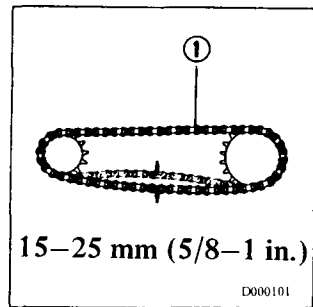
Drive Chain

Drive chain adjustment:

Check the drive chain for wear and tension. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on the center stand. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 15–25 mm (5/8–1 in.).
2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary.

Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations.

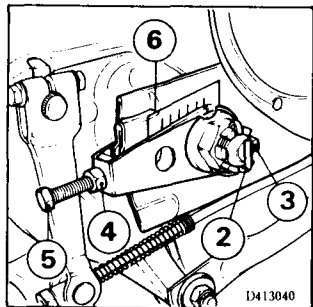


Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión

Compruebe el desgaste y la tensión de la cadena de transmisión. Lubrique la si está seca.

1. Apoye la moto en el soporte central. Mueva la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos, a un punto medio entre los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que sea aproximadamente de 15–25 mm.
2. Para ajustar, quite el pasador hendido (2) de la tuerca del eje trasero y afloje la tuerca del eje trasero (3). Luego, afloje las tuercas fijadoras (4) y gire los pernos de ajuste (5) cuanto sea necesario. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas de ambos lados estén en las mismas marcas de índice (6).



Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier si la chaîne de transmission n'est pas usée et si sa tension est correcte. Si elle est sèche, la graisser.

1. Mettre la moto sur la béquille centrale. Bouger la chaîne (1) de bas en haut par le point au milieu des deux pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 15 à 25 mm.
2. Pour le réglage enlever la goupille fendue de l'écrou de broche arrière (2) et desserrer l'écrou (3). Puis desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) pour régler la tension de la chaîne. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Antriebskette auf Anbnutzung und Spannung überprüfen. Ein Schmiermittel auftragen, wenn die Kette tracken zu sein scheint.

1. Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Überprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenradern mit dem Finger nicht mehr als 15–25 mm auf- und ab bewegt werden können:
2. Um die Kettenspannung einzustellen wird der Splint (2) aus der Achsmutter der Hinterradachse gezogen und die Mutter (3) gelöst. Dann sind die Gegenmutter (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5) nach Bedarf einzustellen.
Vergewissern Sie sich, dass die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (6) eingestellt sind.

3. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone on the label aligns with the rear of the swingarm after the chain has been adjusted to 15–25 mm (5/8–1 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.

-
3. Cuando se ajusta la cadena, revise la plaquita indicadora de desgaste de cadena. Si la zona roja trazada en la plaquita coincide con el extremo del brazo oscilante, después de ajustar el juego de tensión de la cadena a 15–25 mm, se considera que la cadena está demasiado desgastada y que se debe reemplazarla por una nueva.

3. Lors de réglage de la chaîne, contrôler la plaquette indiquant l'usure de la chaîne. Si la zone rouge tracée sur la plaquette est alignée avec le bout du bras oscillant, après avoir réglé le jeu de tension de la chaîne à 15 à 25 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée par une neuve.

-
3. Überprüfen Sie beim Einstellen der Kette das Kettenabnutzungsschild. Falls die rote Bereich auf dem Schild nach Einstellen der Kette auf einen Durchhang von 15–25 mm auf die Rückseite des Schwingarms ausgerichtet ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß daher ausgewechselt werden.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placas de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjuague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

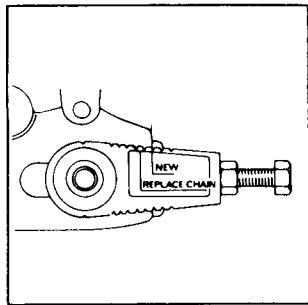
Schmieren und reinigen:

Die Antriebskette dieses Motorbads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können Lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Replacement:

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Reemplazo:

Cuando se monta una nueva cadena de transmisión, se debe montar también una nueva plaquita indicadora de desgaste de la cadena conforme a las instrucciones indicadas en la cadena de repuesto. Puesto que la longitud de la nueva cadena varía un poco, colocación de la plaquita en correcta posición es esencial para obtener una indicación exacta del desgaste y el momento de recambio de la cadena.

PRECAUCION: No monte nunca una nueva cadena de transmisión en las catalinas excesivamente desgastadas. Del mismo modo, no utilice nunca las nuevas catalinas para una cadena de transmisión vieja y excesivamente desgastada.

Remplacement:

Lorsqu'une nouvelle chaîne de transmission est montée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un correct positionnement de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

PRECAUTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des barbotins excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux barbotins pour une chaîne de transmission trop usée.

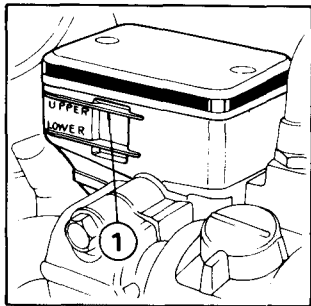
Auswechseln:

Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechselanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Front Brake Brake fluid:

It is important that proper level of brake fluid be maintained in the reservoir. Remove the cap, plate and diaphragm. Fill with DOT 3 Brake Fluid up to the level mark (1). Reinstall the diaphragm, plate and cap securely. Whenever the level falls near the bottom of the reservoir, check the brake pads for wear (see page 108). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.



Freno delantero Líquido de freno:

Es importante que el líquido sea siempre mantenido al nivel predeterminado en el depósito. Quite la tapa, placa y diafragma. Llène con líquido de freno DOT 3 hasta la marca de nivel (1). Remonte el diafragma, placa y tapa y fíjelos firmemente. Cada vez que se observe que el nivel baja al fondo del depósito, revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág 108). Si el desgaste de las zapatas no excede el límite, esto por lo general indica una fuga del líquido. Consulte con su distribuidor HONDA más cercano.

Frein avant

Liquide de frein:

Il est important que le liquide soit toujours maintenu au niveau approprié. Enlever le bouchon, la plaque et le diaphragme. Remplir avec du liquide de frein DOT 3 jusqu'au repère de niveau (1). Toutes les fois que le niveau tombe jusqu'au fond du réservoir. Vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 109). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Vorderradbremsen

Bremsflüssigkeit:

Es ist von größter Wichtigkeit, daß im Bremszylinder stets der korrekte Bremsflüssigkeitstand aufrecht gehalten wird. Behälterdeckel, platte und Membran demontieren. Behälter (Bremszylinder) bis zur Markierung (1) mit Bremsflüssigkeit DOT 3 auffüllen. Falls der Pegel bis in die Nähe des Bodens des Bremsflüssigkeitsbehälters absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 109). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig adgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

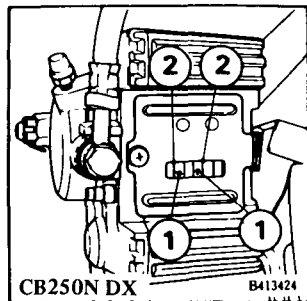
Brake pads:

Inspect the pads visually to determine the pad wear.

If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set. (CB250NDX)

Inspect the pads visually to determine the pad wear. If either pad (1) wears to the wear line (2), replace both pads. (CB400N)

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers or its equivalent. When the brake service is necessary, consult your Honda dealer.



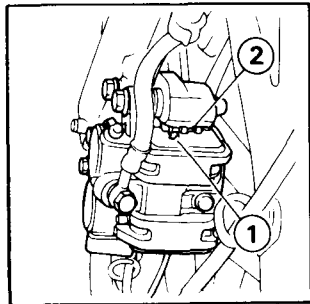
Zapatas del freno:

Inspeccione visualmente las zapatas para determinar su desgaste.

Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto. (CB250NDX)

Inspeccione visualmente las zapatas para determinar su desgaste. Si una de las zapatas (1) estuviese desgastada hasta alcanzar la línea de desgaste (2), cambie ambas zapatas. (CB400N)

NOTA: Utilice sólo zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando necesite servicio de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.



Plaquettes de frein:

Contrôler à l'œil nu les plaquettes à intervalles de service réguliers pour déterminer leur usure. Si l'on observe une usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les plaquettes de frein (1) comme un ensemble par des nouvelles. (CB250NDX)

Contrôler à l'œil nu les plaquettes à intervalles de service réguliers pour déterminer leur usure. Si l'une ou l'autre plaquette (1) est usée jusqu'au trait de limite d'usure (2), les remplacer toutes les deux. (CB400N)

NOTE: N'utiliser que des plaquettes de friction de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Unterziehen Sie die Bremsbeläge einer Sichtprüfung, um einen eventuellen Bremsbelagverschleiß festzustellen.

Falls der Bremsbeläge (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie die vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz austauschen. (CB250NDX)

Unterziehen Sie die Bremsbeläge einer Sichtprüfung, um einen eventuellen Bremsbelagverschleiß festzustellen. Wenn einer der Bremsbeläge (1) bis zur Verschleißlinie (2) abgenutzt ist, beide Bremsbeläge austauschen. (CB400N)

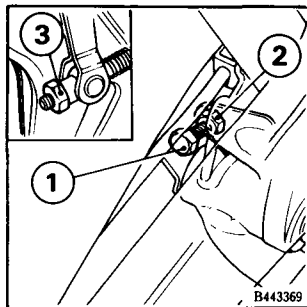
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Rear brake

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free play checked regularly. Correct free play should be 20–30 mm (0.8–1.2 in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Freno trasero

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto deberá ser de 20–30 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner la boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct doit être de 20–30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

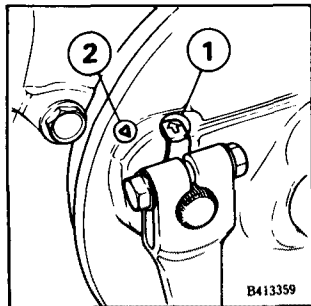
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel sollte 20–30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Hauptständer gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg vom Anschlag der Bremshebels, bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein-oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA. Use solamente piezas originales HONDA o sus equivalentes.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA. N'utiliser que des pièces d'origine Honda ou des pièces équivalentes.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ZUR BEACHTUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen. Nur Honda-Originalteile oder gleichwertige Teile verwenden.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Swingarm bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Flojo del buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant — pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

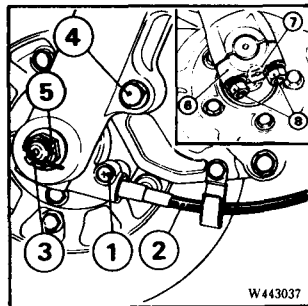
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the calipers from fork legs by loosening the bolts (4). [CB400N]
4. Remove the cotter pin (3) and axle nut (5).
5. Remove the nuts (8) and axle holders (6). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite el calibre del pie de la horquilla aflojando los tornillos (4). [CB400N]
4. Quite la clavija hendida (3) y la tuerca (5) del eje.
5. Quite las tuercas (8) y los porta-ejes (6). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa que el pistón del calibrador se salga, provocando una pérdida del líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

Dépose de la roue avant

1. Lever la roue au-dessus du sol en mettant un support sous le moteur.
2. Démonter le câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Démonter l'étrier de frein en desserrant les boulons (4). [CB400N]
4. Déposer la goupille (3) et l'écrou (5) de l'arbre.
5. Enlever les écrous (8) des 1/2 paliers (6). Enlever la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston de l'étrier vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

Ausbau des Vorderrades

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesserkabel (2), indem Sie die Schraube (1) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Bremszangen von den Gabelbeinen, indem Sie die Muttern (4) lösen. [CB400N]
4. Entfernen Sie den Splint (3) und die Achsmutter (5).
5. Entfernen Sie die Muttern (8) und Vorderachsklemmschalen (6). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

6. To install, reverse the removal procedures.

WARNING: Install the axle holders (6) with the "F" arrow (7) forward and finger tighten the nuts (8). Tighten the forward holder nuts (8) first to the specified torque, then tighten the rear nuts to the same torque.

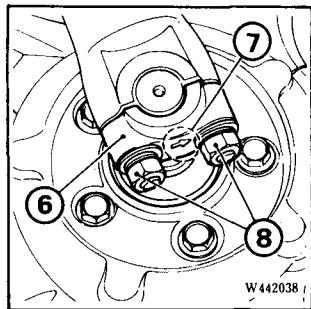
Specified torque: 18–25 N·m (1.8–2.5 kg·m) [13 – 18 lbs-ft]

Axle nut torque: 50 – 80 N·m (5.0 – 8.0 kg·m) [36 – 58 lbs-ft]

CAUTION: Always replace the used cotter pins with new ones.

Fit the calipers over the discs. Install the caliper mounting bolts and tighten to the specified torque 30–40 N·m (3.0–4.0 kg·m) [22–29 lbs-ft]. [CB400N]

WARNING: After installing the wheel, apply the brake several times and then check if the wheel rotates freely.



6. Para remontar, efectúe operaciones de desmontaje en orden inverso.

ATENCION: Instale los porta-ejes (6) con la flecha "F" (7) adelante y apriete las tuercas (8) a mano. Apriete las tuercas delanteras (8) primero con la torsión especificada, luego, apriete las tuercas traseras con la misma torsión.

Torsión especificada: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Fije el calibre a los discos. Instale los tornillos de montaje del calibre y apriételos con una torsión de aprieto especificada [30–40 N·m (3,0–4,0 kg·m)]. [CB400N]

ATTENCION: Después de instalar la rueda, aplique el freno algunas veces, y luego verifique si la rueda gire libremente.

6. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.

ATTENTION: Remettre le port-essieu (6) avec la flèche "F" (7) en avant et serrer les écrous (8) à la main. Serrer les écrous de fixation avant (8) d'abord au couple de serrage spécifié, puis, serrer les écrous arrière au même couple de serrage.

Couple de serrage spécifié: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.

Fixer le calibre sur les disques. Monter l'étrier de frein mettre les vis de fixation et les serrer à un couple [30–40 N·m (3,0–4,0 kg·m)]. [CB400N]

ATTENTION: Après avoir monté la roue, appliquer le frein quelques fois et puis, s'assurer que la roue tourne librement.

6. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Bringen Sie die Vorderachsklemmschalen (6) so an, daß die Pfeilmarkierung "F" (7) nach vorn weist und ziehen Sie die Muttern (8) mit den Fingern an. Ziehen Sie die zuerst die vorderen Muttern (8) der Klemmschale mit dem vorgeschriebenen Drehmoment, dann die hinteren Muttern mit demselben Drehmoment an.

Vorgeschriebenes Drehmoment: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

Achsmutter-Drehmoment: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)

VORSICHT: Ersetzen Sie die Splinte immer durch neue.

Passen Sie die Bremszangen über die Scheiben ein. Bringen Sie Bremszangen-Befestigungsschrauben an und ziehen Sie diese mit dem Vorgeschriebenen Drehmoment [30–40 N·m (3,0–4,0 kg·m)] fest. [CB400N]

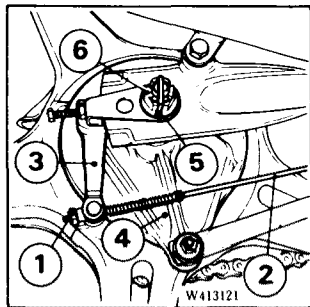
WARNUNG: Nach dem Einbau des Rades die Bremse einigemal betätigen um zu prüfen, daß sich das Rad frei bewegen kann.

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3) by pushing down on the rear brake pedal. Remove the stopper arm from the brake panel (4).
2. Remove the cotter pin (5) from the end of the axle.
3. Unscrew the rear axle nut (6) and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
4. To install, reverse the removal procedures. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.

Axle nut torque: 80–100 N·m (8.0–10.0 kg·m) [58–72 lbs·ft]



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoye la motocicleta en su soporte central. Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3). Quite el brazo desde la placa de refuerzo (4).
2. Quite la clavija hendida (5) desde el extremo del eje.
3. Afloje la tuerca (6) del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera. Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.

Torsión de la tuerca del eje: 80–100 N·m (8,0–10,0 kg·m)

Dépose de la roue arrière

1. Appuyer la motocyclette sur sa béquille centrale. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3) en appuyant sur la pédale de frein arrière. Enlever le bras de poussée (4) de la flasque de frein.
2. Enlever la goupille (5) du bout de broche.
3. Desserrer l'écrou (6) de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.
4. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 80–100 N·m (8,0–10,0 kg·m)

Ausbau des Hinterrades

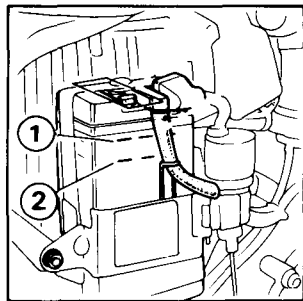
1. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf. Schrauben Sie die Hinterradbremseinstellmutter (1) ab und trennen Sie das Bremsgestänge (2) vom hinteren Bremshebel (3). Entfernen Sie die Bremsankerstrebe von der Stützplatte (4).
2. Entfernen Sie den Splint (5) von der Hinterradachse.
3. Entfernen Sie die Achsmutter (6) und ziehen Sie die Hinterradachse heraus. Ziehen Sie das Rad heraus.
4. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

VORSICHT: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 80–100 N·m (8,0–10,0 kg·m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 137) and Pre-ride Inspection (page 64). The battery is accessible by removing the side cover. The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 137), y en la sección “Inspección antes de la puesta en marcha” (pág. 64). La batería es accesible desmontando la cubierta lateral. El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico.

PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

Entretien de la batterie

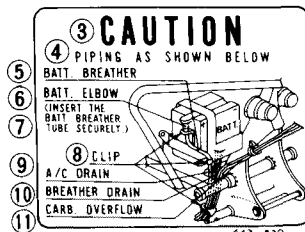
Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 137) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 65). La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral. Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau maxi (1) et celui-ci du niveau mini (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique.

PRECAUTION: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 137) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 65) ersichtlich ist. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.



(3) PRECAUCION (4) CONECTAR LOS TUBOS COMO SE INDICA A CONTINUACION (5) CODO DE LA BATERIA (6) VENTILACION DE LA BATERIA (7) (INSERTAR EL TUBO DE VENTILACION DE LA BATERIA FIJAMENTE). (8) ABRAZADERA (9) DRENAJE DEL AIRE ACONDICIONADO (10) DRENAJE DE LA VENTILACION (11) REBOSE DEL CARBURADOR.

(3) ATTENTION (4) POSITIONNER LES TUBES COMME CI-DESSOUS (5) COUDE DE BATTERIE
D'ACCUMULATEURS (6) TUBE DE BATTERIE (7) (INTRODUIRE SOLIDEMENT LE TUBE DE
BATTERIE) (8) CLIP (9) TUBE DE FILTRE A AIR (10) TUBE DE DRAIMAGE
(11) TUBE DE CARBURATEUR

(3) VORSICHT (4) ROHRFÜHRUNGEN WIE ABGEBILDET (5) BATTERIEWINKEL
(6) BATTERIEENTLÜFTUNG (7) (LÜFTUNGSRÖHR FEST EINBAUEN)
(8) KLEMME (9) A/C-ABFLUSS (10) ENTLÜFTUNGSABFLUSS (11) VERGASERÜBERLAUF

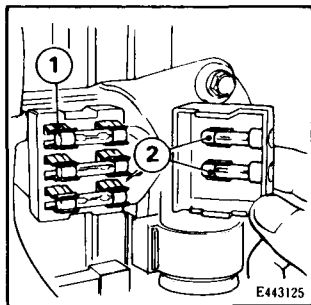
Fuse Replacement

The fuse box is located behind the left side cover. The recommended fuses are 15A and 7A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- (1) Fuse box (2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 15A y 7A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ATENCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

- (1) Caja de fusibles (2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A et 7A.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A und 7A.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

To replace the fuses in the fuse box, remove the fuse box cover. Pull the old fuse out of the clips; or slide it lengthwise until one end comes out, then lift it out with your fingers. Push a new fuse into the clips and install the box cover.

WARNING:

- Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
- Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.

Para poner los fusibles en la caja de fusibles, extraer la tapa de la caja de fusibles. Tirar del fusible fundido para extraerlo de su sujetador; o deslizarlo longitudinalmente hasta que salga un extremo, luego levantarlo con los dedos. Poner a presión el fusible nuevo en el sujetador e instalar la tapa de la caja de fusibles.

ATENCION:

- No utilizar jamás fusibles con un amperaje diferente del especificado. Se podría dañar seriamente el sistema eléctrico o provocar fuego, causando peligrosas pérdidas de la luz o potencia del motor por la noche o en el medio del tráfico.
- No presionar los sujetadores para abrirlos a fin de extraer el fusible; se podría doblarlos y causar malos contactos con el fusible nuevo. Un fusible flojo puede causar daños en el sistema eléctrico pudiendo incluso provocar un incendio.

Pour remplacer le fusible, ouvrir le porte-fusible et extraire les barrettes avec le fusible, en soulevant l'ensemble. Faire sortir les barrettes par les extrémités du fusible en les faisant coulisser et mettre le fusible au rebut. Faire glisser les barrettes sur les extrémités du nouveau fusible, les repousser dans le porte-fusible et refermer ce dernier.

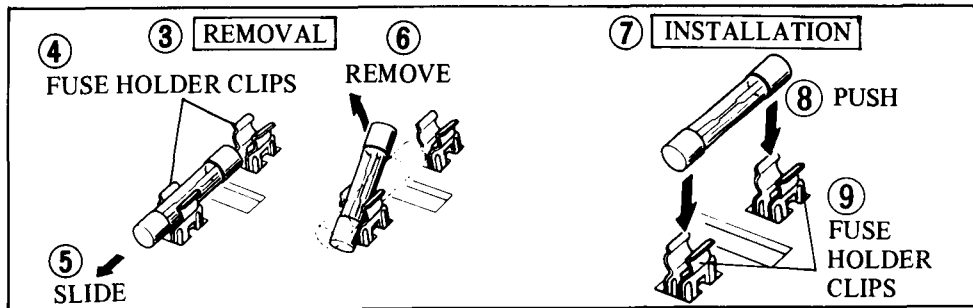
ATTENTION:

- Ne jamais utiliser un fusible dont l'ampérage est différent de celui spécifié. En effet, ceci pourrait occasionner une détérioration importante du circuit électrique ou un incendie, avec perte de l'éclairage et de la puissance du moteur, plaçant le pilote dans une situation dangereuse si cela se produit la nuit ou dans la circulation.
- Ne pas ouvrir les barrettes en les pliant pour extraire un fusible; en effet, on risque de les tordre, ce qui entraîne un mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal maintenu risque d'endommager le circuit électrique et peut même déclencher un incendie.

Zum Auswechseln der Sicherungen den Sicherungskastendeckel entfernen. Die alte Sicherung aus den Klemmen herausziehen; oder längs verschieben, bis ein Ende herauskommt, dann mit den Fingern herausheben. Eine neue Sicherung zwischen die Klemmen hineindrücken, und den Sicherungskastendeckel wieder anbringen.

WARNUNG:

- Niemals eine Sicherung mit einer anderen Nennbelastbarkeit als der vorgeschriebenen verwenden. Bei Nichtbeachtung kann es zu ernsthafter Beschädigung der elektrischen Anlage oder zu einem Brand kommen, was einen gefährlichen Ausfall der Beleuchtung oder der Zündung bei Nacht oder in dichtem Verkehr zur Folge hat.
- Zum Herausnehmen einer Sicherung nicht die Klemmen aufbiegen; verbogene Klemmen können die Ursache für schlechten Kontakt mit den neuen Sicherungen sein. Eine lose Sicherung kann Beschädigung der elektrischen Anlage oder sogar einen Brand verursachen.



(3) Extracción

(4) Portafusibles

(5) Deslizar

(6) Extraer

(7) Instalación

(8) Empujar

(9) Portafusibles

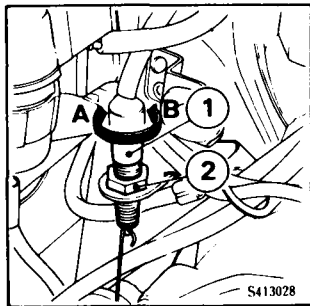
- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| (3) Dépose | (6) Retirer |
| (4) Barrettes de fusible | (7) Mise en place |
| (5) Faire glisser | (8) Appuyer |
| | (9) Barrettes de fusible |

-
- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| (3) Entfernen | (6) Herausnehmen |
| (4) Sicherungshalterklemmen | (7) Einsetzen |
| (5) Schieben | (8) Drücken |
| | (9) Sicherungshalterklemmen |

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine regularly.

To adjust, turn the adjusting nut (2) in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

Comprobar el funcionamiento del interruptor de las luces de parada (1) de la derecha de detrás del motor a períodos regulares. Para ajustar, gire la tuerca de ajuste (2) en la dirección (A) si se retrasa el funcionamiento del interruptor, y en la dirección (B) si el interruptor funciona demasiado pronto.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier régulièrement le fonctionnement du commutateur de feu stop (1) se trouvant sur le côté droit derrière le moteur.

Pour régler, faire tourner l'écrou de réglage (2) dans le sens (A) si le contacteur fonctionne avec du retard et dans le sens (B) s'il fonctionne avec de l'avance.

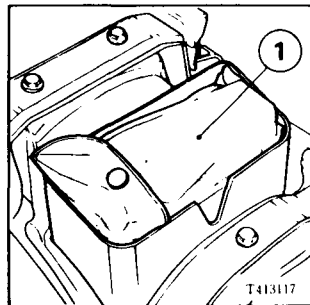
Einstellung des Bremslichtschalters

Die Funktion des sich rechts hinter dem Motor befindlichen Bremslichtschalters (1) regelmäßig überprüfen. Zum Einstellen die Einstellmutter (2) in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät anspricht, und in Richtung (B), wenn der Schalter zu früh anspricht.

Tool Kit

The tool kit (1) is in the compartment under the seat. Some roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- 6mm hex. wrench
- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 19 mm wrench
- 22 mm wrench
- Handle lever
- Spark plug wrench
- Hook spanner
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo de herramientas (1) está en el compartimiento de debajo del asiento. Algunas de las reparaciones en la cuneta de la carretera y ajustes de menor importancia, así como el recambio de piezas pueden realizarse con las herramientas contenidas en la caja.

- Llave hex. de 6 mm
- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador de phillips No. 2
- Atornillador de phillips No. 3
- Puño de atornillador
- Llave de 19 mm
- Llave de 22 mm
- Mango
- Llave para bujías
- Llave de gancho
- Saco de herramientas

Trousse à outils

La trousse à outils (1) se trouve dans le compartiment sous la selle. Les outils contenus dans cette trousse permettront d'effectuer certaines réparations en cours de route, de procéder à des réglages secondaires et à remplacer certaines pièces.

- Clé à six pans de 6 mm
- Clé plate 10 x 12 mm
- Clé plate 14 x 17 mm
- Pincettes
- Tournevis standard N° 2 (-)
- Tournevis cruciforme N° 2 (+)
- Tournevis cruciforme N° 3 (+)
- Porte-tournevis
- Clé de 19 mm
- Clé de 22 mm
- Levier à poignée
- Clé à bougie
- Clé à griffes
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Der Werkzeugsatz (1) befindet sich im Staufach hinter der linken Seitenabdeckung. Mit den im Satz enthaltenen Werkzeugen können einige Reparaturarbeiten unterwegs durchgeführt, kleinere Einstellungen vorgenommen und Teile ausgewechselt werden.

Mit dem im Satz enthaltenen Werkzeugen können einige Reparaturarbeiten unterwegs durchgeführt, kleinere Einstellungen vorgenommen und Teil ausgewechselt werden.

- 6mm-Sechskantstiftschlüssel
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- 19mm-Schlüssel
- 22mm-Schlüssel
- Hebelgriff
- Hakenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES

CB250N DELUXE/CB400N

CARACTERISTIQUES

TECHNISCHE DATEN

DIMENSIONS	DIMENSIONES	DIMENSIONS	ABMESSUNGEN
Overall length Overall width Overall height Wheelbase	Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	2,115 mm (83.3 in.) 1,2165 mm (85.2 in.) : ED, B1 730 mm (28.7 in.) 1,740 mm (29.1 in.) : CB400N (E, U) 1,105 mm (43.5 in.) 1,390 mm (54.7 in.) [1,395 mm (54.9 in.) : 250N DX]	Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand
WEIGHT	PESOS	POIDS	GEWICHT
Dry weight	Peso seco	Poids à sec	Leergewicht
<169 kg (373 lbs) : 250N DX>			
CAPACITIES	CAPACIDADES	CAPACITES	LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN
Passenger capacity	Numero de asientos	Nombre de places	Ladefähigkeit Motoröl Kraftstofftank Kraftstoffreserve
Engine oil Fuel tank Fuel reserve	Acetite de motor Dispositio de combustible Reserva de combustible	Huile moteur Réservoir d'essence Réserve d'essence	
ENGINE	MOTOR	MOTEUR	MOTOR
Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance: Intake Exhaust	Alésaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Clear de la bujía de encendido Luz de válvulas: Admisión Escape	Alésaje et course Taux de compression Cylindre Ecart électrodes de bougie Jeu aux soupapes: Admission Echappement	Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilspiel: Einlassventil Auslassventil
CHASSIS AND SUSPENSION	CHASSIS Y SUSPENSION	CHASSIS ET SUSPENSION	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG
Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño del neumático: delantero Tamaño del neumático: trasera	Angle de chasse Longueur de chasse Dimension des pneus: Avant Arrière	Nachlauf des Vorderrades Nachlauf des Hinterrades Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad
POWER TRANSMISSION	TRANSMISION DE FUERZA	TRANSMISSION	KRAFTÜBERTRAGUNG
Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th Final reduction	Reducción primaria Relación de engranajes, 1a 2a 3a 4a 5a 6a	Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème 4ème 5ème 6ème Réduction finale	Primäre Übersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang 6. Gang Gesamtübersetzung
ELECTRICAL	SYSTEMA ELECTRICO	SYSTEME ELECTRIQUE	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG
Battery Generator	Batería Generador	Batterie Alternateur	Batterie Lichtmaschine

CB250N Deluxe herein abbreviated to CB250N DX.
CB250N Deluxe está abreviada como CB250N DX a continuación.
Le CB250N Deluxe est désigné par CB250N DX ci-après.
CB250N Deluxe wird hier mit CB250N DX abgekürzt.

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform the Pre-ride inspection (page 64) at each scheduled maintenance period.

- WHICHEVER COMES FIRST
- ODOMETER READING

For higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.

	1,000 miles (1,600 km)	5,000 miles (8,000 km)	7,500 miles (12,000 km)	10,000 miles (16,000 km)	12,500 miles (20,000 km)	15,000 miles (24,000 km)	20,000 miles (32,000 km)
3) ENGINE OIL	*	*	*	*	*	*	*
4) AIR CLEANER	*	*	*	*	*	*	*
5) FUEL LINES	*	*	*	*	*	*	*
6) FUEL PLUGS	*	*	*	*	*	*	*
7) SPARK CLEARANCE	*	*	*	*	*	*	*
8) VALVE TENSION	*	*	*	*	*	*	*
9) CAM CHAIN TENSION	*	*	*	*	*	*	*
10) THROTTLE OPERATION	*	*	*	*	*	*	*
11) CARBURETOR-Idle Speed	*	*	*	*	*	*	*
12) CARBURETOR-Syncronize	*	*	*	*	*	*	*
13) BALANCE CHAIN TENSION	*	*	*	*	*	*	*
14) DRIVE CHAIN	*	*	*	*	*	*	*
15) BATTERY ELECTROLYTE	*	*	*	*	*	*	*
16) BRAKE FLUID LEVEL	*	*	*	*	*	*	*
17) BRAKE FLUID	*	*	*	*	*	*	*
18) BRAKE SHOES/PADS	*	*	*	*	*	*	*
19) BRAKE FREE PLAY	*	*	*	*	*	*	*
20) BRAKE LIGHT SWITCH	*	*	*	*	*	*	*
21) HEADLIGHT AIM	*	*	*	*	*	*	*
22) CLUTCH FREE PLAY	*	*	*	*	*	*	*
23) CLUTCH STAND	*	*	*	*	*	*	*
24) SUSPENSION	*	*	*	*	*	*	*
25) ALL NUTS, BOLTS, FASTENERS	*	*	*	*	*	*	*
26) WHEELS	*	*	*	*	*	*	*
27) STEERING HEAD BEARING	*	*	*	*	*	*	*
28) Sprockets frequently if operated in dusty areas.	*	*	*	*	*	*	*
30) Initial service period: 300 km (180 miles)	*	*	*	*	*	*	*
31) Replace every 3,000 km (1,800 miles)	*	*	*	*	*	*	*
32) Inspect every 1,000 km (600 miles)	*	*	*	*	*	*	*

IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

- SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND IS MECHANICALLY QUALIFIED.

Every year
Every 2 years

Inspect and clean, adjust or replace if necessary

- Replace
- Clean
- Adjust

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Realize la inspección previa a la conducción (página 64) en cada período de mantenimiento especificado.

- CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO
- LECTURA DEL ODOMETRO

Para la lectura más grande del odómetro, efectúe trabajos de mantenimiento con un intervalo más corto que el programa.

	1,000 millas (1,600 km)	5,000 millas (8,000 km)	7,500 millas (12,000 km)	10,000 millas (16,000 km)	12,500 millas (20,000 km)	15,000 millas (24,000 km)	20,000 millas (32,000 km)
3) ACEITE DE MOTOR	*	*	*	*	*	*	*
4) FILTRO DE ACEITE DE MOTOR	*	*	*	*	*	*	*
5) FILTRO DE AIRE	*	*	*	*	*	*	*
6) LINEAS DE COMBUSTIBLE	*	*	*	*	*	*	*
7) BUJÍAS	*	*	*	*	*	*	*
8) LUZ DE VALVULAS	*	*	*	*	*	*	*
9) TENSION DE LA CADENA DE LEVAS	*	*	*	*	*	*	*
10) FUNCIONAMIENTO DEL ACCELERADOR	*	*	*	*	*	*	*
11) CARBURETOR-SINCRONIZA	*	*	*	*	*	*	*
12) VELOCIDAD DE MARCHA EN VACÍO	*	*	*	*	*	*	*
13) DE LOS CARBURADORES	*	*	*	*	*	*	*
14) ESTRANGULADOR/MARCHA EN VACÍO	*	*	*	*	*	*	*
15) ACELERADA DE LOS CARBURADORES	*	*	*	*	*	*	*
16) SINCRONIZACIÓN DE LOS CARBURADORES	*	*	*	*	*	*	*
17) TENSION DE LA CADENA DE LEVAS	*	*	*	*	*	*	*
18) CADENA DE TRANSMISIÓN	*	*	*	*	*	*	*
19) ELECTROLITO DE BATERÍA	*	*	*	*	*	*	*
20) NIVEL DEL FLUIDO DE FRENO	*	*	*	*	*	*	*
21) FLUIDO DE FRENO	*	*	*	*	*	*	*
22) ZAPATA DE FRENO/DESGASTE DEL COJIN	*	*	*	*	*	*	*
23) NIVEL LIBRE DEL FRENO	*	*	*	*	*	*	*
24) INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENO	*	*	*	*	*	*	*
25) COMUTADOR DEL FARO	*	*	*	*	*	*	*
26) SOPORTE LATERO	*	*	*	*	*	*	*
27) SUSPENSION	*	*	*	*	*	*	*
28) TUERCA: TORNILLOS, TUJADORES	*	*	*	*	*	*	*
29) COJINETE DE CARCZA DE DIRECCION	*	*	*	*	*	*	*
30) El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.	*	*	*	*	*	*	*
30) Período inicial del servicio: 300 km	*	*	*	*	*	*	*
31) Reemplazar cada 3,000 km	*	*	*	*	*	*	*
32) Inspeccionar cada 1,000 km	*	*	*	*	*	*	*

PARA LA MAYOR SEGURIDAD DE LOS PASAJEROS, RECOMENDAMOS QUE LOS ÍTEMES QUE LLEVAN DOS ASTERISCOS SEAN CONFIADOS AL SERVICIO DE UN CONCESSIONARIO HONDA AUTORIZADO.

- ESTOS ÍTEMES DEBERÁN REPARARSE POR EL CONCESSIONARIO HONDA AUTORIZADO, A MENOS QUE EL PROPIETARIO TENGA LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y LA EXPERIENCIA NECESARIA PARA QUE SEA MECANICAMENTE COMPETENTE.

Cada año
Cada mes

Inspección y limpieza cada 2 años

- Reemplazar
- Limpiar
- Ajustar

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Procéder aux Contrôles avant l'utilisation (page 64) à chaque période d'entretien programmée.

- QUELCONQUE QUI VIENNE PREMIER
- LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE

Pour la lecture plus grande du totalisateur kilométrique, effectuer les travaux d'entretien à la fréquence établie ci-dessous.

	1,000 km (1,600 miles)	5,000 km (8,000 miles)	7,500 km (12,000 miles)	10,000 km (16,000 miles)	12,500 km (20,000 miles)	15,000 km (24,000 miles)	20,000 km (32,000 miles)
3) HUILE MOTEUR	*	*	*	*	*	*	*
4) FILTRE À HUILE MOTEUR	*	*	*	*	*	*	*
5) FILTRE À AIR	*	*	*	*	*	*	*
6) CONDUITS D'ESSENCE	*	*	*	*	*	*	*
7) BOUGIES	*	*	*	*	*	*	*
8) JEU AUX SOUPAPES	*	*	*	*	*	*	*
9) TENSION DE LA CHAÎNE À CAMES	*	*	*	*	*	*	*
10) FONCTIONNEMENT DU PAPILLON DES GAZ	*	*	*	*	*	*	*
11) VITESSE DE MARCHÉ À VIDE DES CARBURATEURS	*	*	*	*	*	*	*
12) STARTER/ACCELERATION À VIDE	*	*	*	*	*	*	*
13) SYNCHRONISATION DES CARBURATEURS	*	*	*	*	*	*	*
14) TENSION DE LA CHAÎNE D'ÉCHAPPEMENT	*	*	*	*	*	*	*
15) CHAÎNE DE TRANSMISSION	*	*	*	*	*	*	*
16) LIQUIDE DE LA BATTERIE	*	*	*	*	*	*	*
17) NIVEL DU LIQUIDE DE FREIN	*	*	*	*	*	*	*
18) FLUIDE DE FREIN	*	*	*	*	*	*	*
19) PLAQUETTE DE FREIN/LINÉURE	*	*	*	*	*	*	*
20) JEU LIBRE DU FREIN	*	*	*	*	*	*	*
21) INTERRUPTEUR DU FEU STOP	*	*	*	*	*	*	*
22) COMMUTATEUR DU PHARE	*	*	*	*	*	*	*
23) JEU LIBRE DE L'EMBRAYAGE	*	*	*	*	*	*	*
24) SUPPORT LATÉRAL	*	*	*	*	*	*	*
25) SUSPENSION	*	*	*	*	*	*	*
26) ÉCROUS BOLLONS FIXATION	*	*	*	*	*	*	*
27) ROUES	*	*	*	*	*	*	*
28) ROULEMENT TÊTE DE FOURCHE	*	*	*	*	*	*	*
29) L'entretien plus fréquent est nécessaire si l'unité dans des régions poussiéreuses.	*	*	*	*	*	*	*
30) Période initiale de service: 300 km	*	*	*	*	*	*	*
31) Remplacer tous les 3,000 km	*	*	*	*	*	*	*
32) Inspecter tous les 1,000 km	*	*	*	*	*	*	*

POUR OBTENIR UNE SÉCURITÉ MAXIMALE POUR VOUS ET VOS PASSENGERS, NOUS RECOMMANDONS QUE CES ÉLÉMENTS SOIENT CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA AUTORIZÉ SEULEMENT.

- CEs ÉLÉMENTS DOIVENT ÊTRE CONFIES AUX SOINS D'UN CONCESSIONNAIRE HONDA, À MOINS QUE LE PROPRIÉTAIRE NE POSSEDE PAS LES OUTILS APPROPRIÉS ET N'EST PAS QUALIFIÉ TECHNIQUEMENT.

Tout les ans
Tous les 2 ans

Inspection, nettoyage, régler ou remplacer, si est nécessaire

- Remplacer
- Nettoyer
- Régler
- Ajuster

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfungen vor dem Fahren (Seite 45) nach jeder vorgeschriebenen Wartungsperiode durchführen.

- WELCHES AUCH DAMER ZUERST ERREICHT
- KILOMETERZAHLERANZEIG

Am größten Kilometerstand in dem hier angegebenem Vielfachen.

	1.000 km (1.600 Meilen)	5.000 km (8.000 Meilen)	7.500 km (12.000 Meilen)	10.000 km (16.000 Meilen)	12.500 km (20.000 Meilen)	15.000 km (24.000 Meilen)	20.000 km (32.000 Meilen)
3) MOTORÖL	*	*	*	*	*	*	*
4) ÖLFILTER/REINIG	*	*	*	*	*	*	*
5) LUFTFILTER	*	*	*	*	*	*	*
6) BENZINLEITUNGEN	*	*	*	*	*	*	*
7) ZÜNDLEITZEN	*	*	*	*	*	*	*
8) Nockenverstellung	*	*	*	*	*	*	*
9) Nockenverstellung	*	*	*	*	*	*	*
10) PUNKTION DES GAZZUGES	*	*	*	*	*	*	*
11) VERGASER-LEERLAUF/DRUCKLAUF	*	*	*	*	*	*	*
12) VERGASER-LUFTKRONISIERUNG	*	*	*	*	*	*	*
13) VERGASER-SYNCHRONISIERUNG	*	*	*	*	*	*	*
14) AUSGABESCHNITTTEMPERATUR	*	*	*	*	*	*	*
15) ANTRIEBSKETTE	*	*	*	*	*	*	*
16) BREMSFLÜSSIGKEIT	*	*	*	*	*	*	*
17) BREMSFLÜSSIGKEITSTAND	*	*	*	*	*	*	*
18) BREMSFLÜSSIGKEIT	*	*	*	*	*	*	*
19) BREMSBELÄGE/BREMSSACKEN	*	*	*	*	*	*	*
20) BREMSFEL	*	*	*	*	*	*	*
21) BREMSLICHTSCHALTER	*	*	*	*	*	*	*
22) SCHWIMMERVENTILSTELLUNG	*	*	*	*	*	*	*
23) KUPPLUNG	*	*	*	*	*	*	*
24) NIVAU DES LIQUIDE DE FREIN	*	*	*	*	*	*	*
25) FLUIDE DE FREIN	*	*	*	*	*	*	*
26) PLAQUETTE DU FREIN	*	*	*	*	*	*	*
27) JEU LIBRE DU FREIN	*	*	*	*	*	*	*
28) INTERRUPTEUR DU FEU STOP	*	*	*	*	*	*	*
29) COMMUTATEUR DU PHARE	*	*	*	*	*	*	*
30) JEU LIBRE DE L'EMBRAYAGE	*	*	*	*	*	*	*
31) SUPPORT LATÉRAL	*	*	*	*	*	*	*
32) SUSPENSION	*	*	*	*	*	*	*
33) ÉCROUS BOLLONS FIXATION	*	*	*	*	*	*	*
34) ROUES	*	*	*	*	*	*	*
35) ROULEMENT TÊTE DE FOURCHE	*	*	*	*	*	*	*
36) L'entretien plus fréquent est nécessaire si l'unité dans des régions poussiéreuses.	*	*	*	*	*	*	*
37) Période initiale de service: 300 km	*	*	*	*	*	*	*
38) Remplacer tous les 3,000 km	*	*	*	*	*	*	*
39) Inspecter tous les 1,000 km	*	*	*	*	*	*	*

IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM REVOUILLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER WARTEN ZU LASSEN.

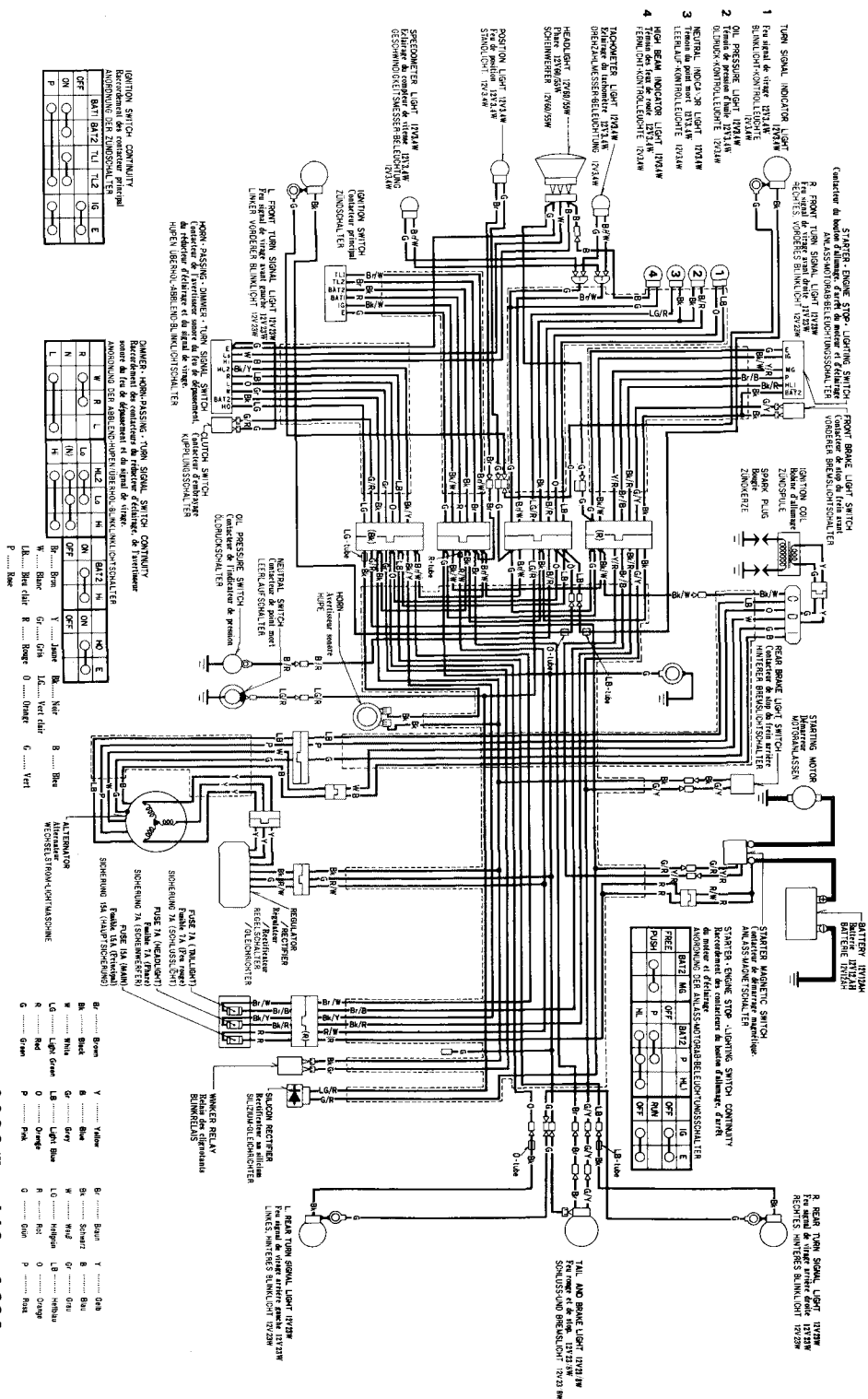
- SOLLTE VON EINEM REVOUILLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER ERREICHT WERDEN, SIND DIE GEWISSENEN WERKZEUGE VERTÄUFT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST.

Jeweils Jahr
Jeweils 2 Jahre

Überprüfen und reinigen, austauschen, falls erforderlich

- Austauschen
- Reinigen
- Einsetzen
- Einjustieren

CB250N DELUXE

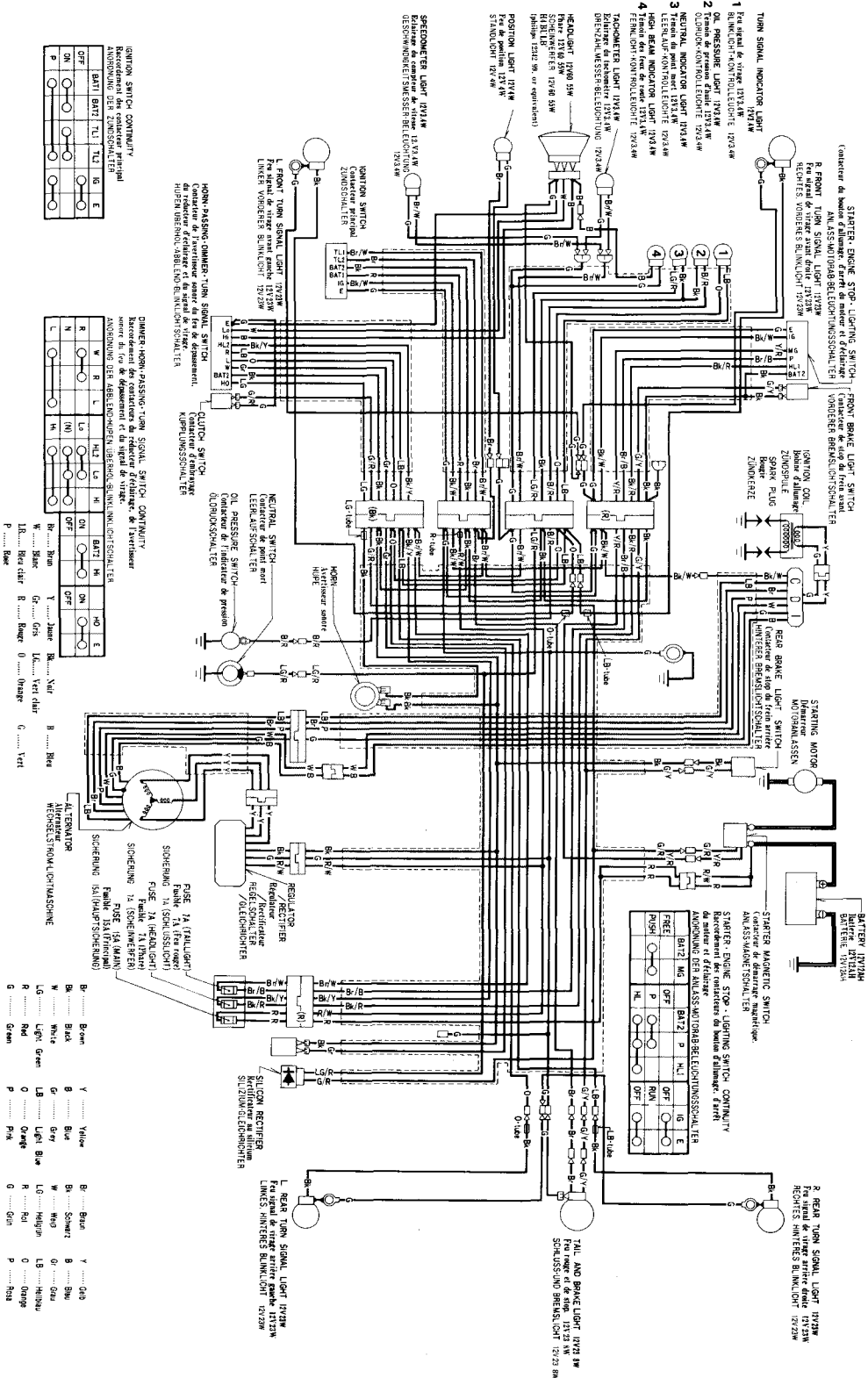


0030Z—442—9600 u



0030Z--442--9200 E, F, G, B, ED SW

CB400N



[illegible]

0030Z—443—6101 E, F, G, B, ED